

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

.....

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Rådet

90/190/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 29. marts 1990 om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Østrig om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 1

Aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Østrig om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 2

90/191/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 29. marts 1990 om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Finland om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 11

Aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Finland om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 12

90/192/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 29. marts 1990 om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 21

Aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 22

Indhold (fortsat)

90/193/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 29. marts 1990 om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 31

Aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 32

90/194/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 29. marts 1990 om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Sverige om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 41

Aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Sverige om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 42

90/195/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 29. marts 1990 om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Schweiz om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 51

Aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Schweiz om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) 52

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 29. marts 1990

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Østrig om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

(90/190/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,

Artikel 1

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾,
og

ud fra følgende betragtninger:

Ved afgørelse 89/27/EØF ⁽³⁾ vedtog Rådet anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder om uddannelse på teknologiområdet (COMETT II) (1990—1994);

Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 1989 åbnet COMETT II-programmet for EFTA-landene; i artikel 1 i nævnte afgørelse bemyndigedes Kommissionen til — med de EFTA-lande, der måtte ønske det — at forhandle aftaler med henblik på samarbejde om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II;

en aftale om samarbejde med Østrig vil i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne i Fællesskabet som helhed og bidrage til at højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Europa —

Aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Østrig om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 15 i aftalen.

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. marts 1990.

På Rådets vegne

J. P. WILSON

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 239 af 14. 9. 1988, s. 3.

⁽²⁾ EFT nr. C 96 af 17. 4. 1990.

⁽³⁾ EFT nr. L 13 af 17. 1. 1989, s. 28.

AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Østrig om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

i det følgende benævnt »Østrig«

begge i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

ER —

ud fra følgende betragtninger:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Rådet«, har ved sin afgørelse af 16. december 1988 vedtaget anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder i Fællesskabet om uddannelse på teknologiområdet, i det følgende benævnt »COMETT II«;

de kontraherende parter har en gensidig interesse i et samarbejde på dette område som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og EFTA-landene på uddannelsesområdet;

især vil et samarbejde mellem Fællesskabet og Østrig med sigte på at virkeliggøre de mål, der er opstillet for COMETT II, i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne og herigennem højne kvalitationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Fællesskabet og i Østrig;

de kontraherende parter forventer derfor at drage gensidig fordel af Østrigs deltagelse i COMETT II —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Der etableres et samarbejde mellem Fællesskabet og Østrig om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II. En redegørelse for COMETT II-programmet og dets mål er indeholdt i bilag I.

Artikel 2

Østrig deltager inden for COMETT II's rammer i række foranstaltninger med sigte på at fremme samarbejdet mellem østrigske universiteter og virksomheder på den ene side og universiteter og virksomheder i Fællesskabet på den anden side om grunduddannelse og efter- og videreuddannelse inden for teknologi, navnlig højteknologi.

Artikel 3

I denn aftale anvendes udtrykket »universitet« i vid betydning som betegnelse for alle former for uddannelsesinstitutioner på det postgymnasiale trin, hvor der som led i en grunduddannelse og/eller en efter- og videreuddannelse udstedes eksamensbeviser eller kvalifikationsbeviser svarende til dette

niveau, uanset hvorledes disse institutioner benævnes i de enkelte kontraherende stater; udtrykket »virksomhed« anvendes som betegnelse for alle former for økonomisk aktivitet, såvel store som små og mellemstore virksomheder, uanset disses retlige status og den nye teknologis anvendelsesform. Udtrykket omfatter ligeledes selvstændige økonomiske organisationer, navnlig handels- og industrikamre og/eller tilsvarende organer, faglige sammenslutninger samt arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.

Artikel 4

For de forskellige strenge under COMETT II er østrigske »universiteter« og »virksomheders« deltagelse i aktiviteter og projekter under COMETT II undergivet følgende vilkår og bestemmelser:

1) STRENG A:

Udvikling af uddannelsespartnerskaber mellem universiteter og virksomheder (UPUV)

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit A (A — Det europæiske net).

Østrig og østrigske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

For UPUV'er af sektoriel art gælder dog følgende vilkår:

- i) Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Østrig kun indgive ansøgning om finansiel støtte til etablering af et sektorielt UPUV, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT-II;
- ii) som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Østrig være medlemmer af et sektorielt UPUV, der iværksættes af universiteter og/eller virksomheder i et af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter. Universiteter og virksomheder i Østrig kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

2) STRENG B:

Udveksling tværs over grænserne

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit B (B — Udveksling tværs over grænserne).

I henhold til denne aftale kan der via COMETT kun ydes støtte til udvekslinger i begge retninger mellem Østrig og en af Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og/eller virksomheder i Østrig kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og virksomheder i en af Fællesskabets medlemsstater kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Østrig.

Udvekslinger mellem to EFTA-lande kan ikke støttes i henhold til COMETT II.

3) STRENG C:

Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit C (C — Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning).

Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Østrig kun indgive ansøgning om finansiel støtte til fælles projekter, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.

Som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Østrig deltage i et fælles projekt, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i en af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter.

Universiteter og virksomheder i Østrig kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et andet EFTA-land, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

4) STRENG D:

Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit D (D — Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger).

Østrig deltager i informationssystemet for COMETT II, især gennem samarbejde om etableringen af et nationalt COMETT-informationscenter i Østrig.

Østrig og østrigske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

Artikel 5

Østrigs finansielle bidrag ved deltagelse i COMETT II-programmet beregnes i forhold til det beløb, der hvert år afsættes

på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifterne til COMETT II-programmet.

Fordelingsnøglen for Østrigs bidrag fastsættes som forholdet mellem Østrigs bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og summen af bruttonationalprodukterne i markedspriser for Fællesskabets medlemsstater og Østrig. Dette forhold beregnes hvert år på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra OECD.

De finansielle bestemmelser vedrørende det beløb, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II i Fællesskabet, eksklusive EFTA-landenes bidrag, er anført i bilag II.

Bestemmelserne vedrørende Østrigs bidrag til udbygningen af COMETT II-programmet er anført i bilag III.

Artikel 6

Med forbehold af de særlige forskrifter i artikel 4 vedrørende østrigske universiteters og virksomheders deltagelse, er betingelserne og vilkårene for indgivelse og vurdering af forslag/projekter samt betingelserne og vilkårene for accept og indgåelse af kontrakter som led i COMETT II-programmet de samme som dem, der gælder for universiteter og virksomheder i Fællesskabet. I de af Kommissionen udfærdigede kontrakter skal angives, hvilke rettigheder og pligter de østrigske universiteter og virksomheder har, og især hvorledes resultaterne af uddannelsesprojekterne skal spredes, beskyttes og udnyttes.

Artikel 7

1. Der nedsættes en blandet komité.
2. Komitéen skal afgive udtalelser om følgende:
 - a) I det omfang de er af betydning for de østrigske universiteters og virksomheders deltagelse: de generelle retningslinjer for COMETT II-programmet, de generelle retningslinjer for finansiell støtte i henhold til COMETT II-programmet, spørgsmål vedrørende den generelle balance i COMETT II-programmet, herunder fordelingen mellem de forskellige typer af foranstaltninger;
 - b) de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I.
3. For så vidt angår de forhold, der er omhandlet i stk. 2, litra a) og b), forelægges de komitéen af Fællesskabets repræsentant.

4. Fællesskabets repræsentant træffer hensigtsmæssige foranstaltninger til at sikre koordination mellem gennemførelsen af denne aftale og de afgørelser, der træffes af Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af COMETT II.

5. Komitéen er ansvarlig for alle andre forhold vedrørende forvaltningen af aftalen og påser, at den gennemføres på rette vis. Med henblik herpå fremsætter komitéen henstillinger.

6. For at aftalen kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og rådfører sig på anmodning af en af parterne med hinanden i den blandede komité.

7. Komitéen vedtager sin egen forretningsorden.

8. Komitéen består af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for Østrig.

9. Komitéen handler efter fælles overenskomst.

10. Komitéen mødes på anmodning af en af de kontraherende parter i overensstemmelse med de i forretningsordenen fastsatte betingelser.

Artikel 8

Alle afgørelser vedrørende udvælgelsen af de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I, træffes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 9

Kommissionen drager omsorg for, at den ekspertgruppe, der rådgiver Kommissionen om gennemførelsen af COMETT II-programmet, sammensættes på en sådan måde, at den kan yde den nødvendige rådgivning for så vidt angår de østrigske universiteters og virksomheders deltagelse.

Artikel 10

De kontraherende parter bestræber sig på at fremme fri bevægelighed og ophold for studerende og medarbejdere, der i Østrig og i Fællesskabet deltager i aktiviteter, der er omfattet af aftalen.

Artikel 11

Med henblik på at bistå Kommissionen med udarbejdelsen af den årlige rapport om COMETT II samt interimsevalueringsrapporterne og den endelige evalueringsrapport fremsender Østrig til denne et bidrag med beskrivelse af de nationale foranstaltninger, Østrig har truffet i så henseende. En genpart af de årlige rapporter samt af interimsevalueringsrapporterne og den endelige evalueringsrapport fremsendes til Østrig.

Artikel 12

I forbindelse med ansøgninger, kontrakter, rapporter og andre administrative dispositioner i forbindelse med COMETT II-programmet begrænses de anvendte sprog til de officielle sprog i Fællesskabet.

Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Østrigs område.

Artikel 14

1. Denne aftale indgås for COMETT II-programmets gyldighedsperiode.

2. Såfremt Fællesskabet reviderer COMETT II-programmet, kan aftalen genforhandles eller opsiges. Østrig skal underrettes om det nøjagtige indhold af det reviderede program inden for en frist på en uge, efter at det er vedtaget af Fællesskabet. Inden for tre måneder efter Fællesskabets vedtagelse af afgørelsen underretter de kontraherende parter hinanden om, hvorvidt de har til hensigt at genforhandle eller opsiges aftalen. I tilfælde af opsigelse, skal de praktiske arrangementer for de løbende forpligtelser forhandles mellem de kontraherende parter.

3. Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om en revision af aftalen. Med henblik herpå fremsender den en begrundet anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan give den blandede komité bemyndigelse til at behandle anmodningen og i givet fald fremsætte henstillinger til dem, især med henblik på indledning af forhandlinger.

Artikel 15

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Under forudsætning af, at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, træder den i kraft den 1. januar 1990.

Efter denne dato træder aftalen i kraft på den første dag i den måned, der følger efter notifikationen. Hvis notifikationen ikke har fundet sted senest den 31. marts i et givet år, træder aftalens bestemmelser dog først i kraft den 1. januar i det efterfølgende år.

Artikel 16

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

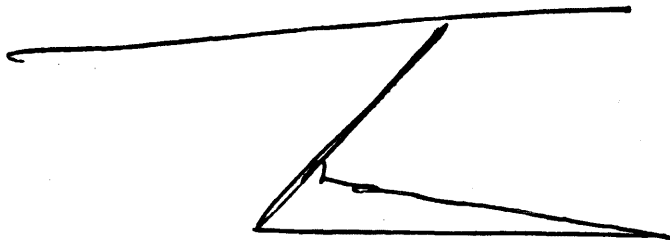
Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantanove.

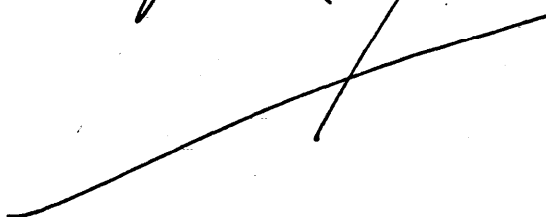
Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd negenentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecientos e oitenta e nove.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por el Gobierno de la República de Austria
For regeringen for republikken Østrig
Für die Regierung der Republik Österreich
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας
For the Government of the Republic of Austria
Pour le gouvernement de la République d'Autriche
Per il governo della Repubblica d'Austria
Voor de Regering van de Republiek Oostenrijk
Pelo Governo da República da Austria



BILAG I

1. COMETT II-programmet er udformet som en række foranstaltninger på tværs af grænserne med sigte på at styrke og fremme det europæiske samarbejde mellem universiteter og virksomheder inden for grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, i takt med den teknologiske udvikling og de samfundsmæssige forandringer og i relation til gennemførelsen af det indre marked og styrkelsen af den økonomiske og sociale samhørighed i Fællesskabet.

Disse foranstaltninger tager sigte på personer under uddannelse, herunder personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, samt erhvervsaktive personer, indbefattet arbejdsmarkedets parter og de involverede undervisere.

2. Inden for COMETT II-programmet vil de projekter, der opnår støtte fra Fællesskabet, blive udvalgt afhængigt af, om de er stimulerende eller tjener som eksempel, og om de bidrager til virkeliggørelsen af de i afgørelsens artikel 3 opstillede mål.

Ved udvælgelsen af projekterne på de forskellige områder vil der blive taget hensyn til udviklingen i rammeprogrammet for teknologisk F & U, med henblik på at fremme uddannelsesinitiativer, der er affødt af Fællesskabets forskning, dog således at overlappning undgås. Der vil endvidere blive taget hensyn til virksomhedernes og deres højt uddannede personales kvalifikationsbehov, navnlig de små og mellemstore virksomheders behov, samt til de regioner, hvor samarbejdet mellem universiteter og virksomheder hidtil har været meget beskedent.

Der vil blive lagt særlig vægt på uddannelser, der tager sigte på de nye færdigheder såvel inden for højteknologi som inden for de sektorer, hvor disse teknologier traditionelt finder anvendelse samt inden for teknologi-overførsel og -forvaltning.

3. De projekter, hvortil Fællesskabet vil yde støtte, vil blive udvalgt blandt de projekter, der:
 - i) har til formål at udvikle en strategi, der — i henseende til indhold, mekanismer eller vekselvirkning — er ny ikke blot for de involverede universiteter og virksomheder, men også for medlemsstaterne og for Fællesskabet som sådant
 - ii) udformes med henblik på at muliggøre en omfattende og reel udbredelse af resultaterne, ikke blot i de implicerede medlemsstater, men i hele Fællesskabet
 - iii) udtrykkeligt udformes med henblik på at stimulere en tilsvarende udvikling andre steder i Fællesskabet og yderligere at fremme deres udvikling i de involverede universiteter og virksomheder.
4. Som led i COMETT II-programmet gennemføres følgende foranstaltninger:

A. Det europæiske net

- a) Udvikling og styrkelse af uddannelsespartnerskaberne mellem universiteter og virksomheder (UPUV) samt udvidelse af det europæiske net såvel på regionalt plan som inden for enkelte sektorer for yderligere at fremme samarbejdet tværs over grænserne og navnlig for:
 - i) at bidrage til fastlæggelsen af behovene for teknologiuddannelsen og opfyldelsen af disse behov i samarbejde med de kompetente organer
 - ii) at støtte og lette udviklingen og anvendelsen af projekter, som henhører under COMETT II-programmets øvrige strenge
 - iii) at styrke samarbejdet og de interregionale overførsler mellem medlemsstaterne inden for udvikling af grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi samt anvendelse og overførsel af denne teknologi
 - iv) at udvikle et samspil i form af sektorspecifikke net på tværs af grænserne mellem projekter henhørende under programmets forskellige strenge inden for samme uddannelsesområde.
- b) Fællesskabet yder finansiel støtte til aktiviteter, der har en europæisk dimension samt til driften af UPUV'erne. Dette faste bidrag må ikke overstige 50 % af de støtteberettigede udgifter. Støtten til det enkelte UPUV aftager gradvis med lofter på henholdsvis 70 000 ECU, 60 000 ECU og 50 000 ECU i de første tre år. I særlige velbegrundede tilfælde vil Fællesskabets bidrag kunne ydes i en længere periode end tre år.

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles uddannelsesprojekter vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- c) Støtten til aktiviteterne under streng A som helhed må ikke overstige 12 % af den samlede årlige bevilling til COMETT II-programmet, dog med forbehold, for så vidt angår denne streng og de følgende strenge, af eventuelle ændringer i takt med den gradvise gennemførelse af nævnte program.

B. Udveksling tværs over grænserne

- a) Særlig støtte, som til fordel for samtlige medlemsstater skal fremme udveksling tværs over grænserne, og som ydes i form af:
- stipendier til studerende, som tilbringer en uddannelsesperiode på tre til tolv måneder i en virksomhed i en anden medlemsstat. Et af de kriterier, der lægges vægt på ved udvælgelsen af de forelagte projekter, er, at den studerendes universitet (i henhold til artikel 2) har forpligtet sig til at drage omsorg for, at denne uddannelsesperiode kan anerkendes som en integrerende del af den studerendes uddannelse, idet der dog tages hensyn til de særlige forhold og de særlige muligheder, der gør sig gældende i de enkelte landes uddannelsessystemer
 - stipendier til personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, og som enten er immatrikuleret ved et universitet, eller som efter eksamen og i overgangsperioden, indtil de første gang får arbejde, tilbringer en uddannelsesperiode på mellem seks måneder og to år i en virksomhed i en anden medlemsstat i tilknytning til et industriudviklingsprojekt i virksomheden
 - stipendier til ansatte på universiteter og i virksomheder, der udstationeres henholdsvis i en virksomhed eller på et universitet i en anden medlemsstat for med deres kompetence at styrke uddannelsesaktiviteterne og den praktiske erfaring på det universitet eller i den virksomhed, hvor de udstationeres.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag begrænses til de direkte og indirekte flytteudgifter for stipendiemodtageren, udgifter til tilrettelæggelse og opfølgning af foranstaltningerne samt i givet fald udgifter til sproglig forberedelse af stipendiemodtagerne. Dette bidrag må ikke overstige et loft på 6 000 ECU for tolv måneder pr. modtager under nr. i), 25 000 ECU for 24 måneder pr. modtager under nr. ii) og 15 000 ECU for tre måneder pr. modtager under nr. iii).
- c) Støtten til aktiviteterne under hele streng B må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

C. Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

- a) Støtte til kortvarige, intensive kurser i teknologi, navnlig højteknologi, der har en europæisk dimension, med henblik på hurtig formidling — gennem og på universiteterne og i og gennem virksomhederne — af resultaterne af forskning og udvikling inden for ny teknologi og dens anvendelse, samt med henblik på navnlig i de små og mellemstore virksomheder at fremme overførsel af teknologisk innovation inden for de sektorer, hvor denne innovation ikke har været anvendt tidligere.
- b) Støtte til planlægning, udvikling og afprøvning på europæisk plan af fælles projekter vedrørende uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, som forskellige virksomheder slutter sig sammen om og gennemfører i samarbejde med de involverede universiteter fra mindst to forskellige medlemsstater i Fællesskabet inden for områder, der vedrører ny teknologi og dens anvendelse.
- c) Assistance til multilaterale systemer for uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, der udarbejdes i fællesskab af forskellige virksomheder i forbindelse med de involverede universiteter med henblik på opbygning af fjernundervisningssystemer, der benytter sig af ny uddannelsesteknologi og/eller som udmunder i overførbare uddannelsesprodukter.
- d) Støtte til de ovennævnte aktioner, som iværksættes af arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.
- e) Ved udvælgelsen af projekter, der henhører under de i litra a) til d) nævnte aktioner, vil Fællesskabet lægge særlig vægt på projekter:
- som vedrører teknologi og teknologianvendelse, som kan få stor betydning for den industrielle udvikling i Fællesskabet
 - som fremmer de små og mellemstore virksomheders deltagelse og opfylder deres behov
 - som tager sigte på uddannelse af det personale, der skal varetage udviklingen af innovationen i virksomhederne, herunder underviserne

- iv) som under gennemførelsen inddrager universitets- og industriparterne fra Fællesskabets mindre udviklede områder
 - v) som indebærer, at virksomhederne tager aktivt del i det forelagte projekt og støtter det økonomisk
 - vi) som anviser effektive metoder til, hvordan resultaterne af projekterne kan anvendes og udbredes i Fællesskabet.
- f) Fællesskabets finansielle bidrag udgør 50 % af de samlede udgifter til de i litra a) til d) beskrevne initiativer. I almindelighed kan dette bidrag ikke overstige 30 000 ECU pr. kursus for aktioner under litra a) og 500 000 ECU pr. projekt for hele varigheden af projektet for aktioner under litra b) og c).

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles projekter for efter- og videreuddannelse i højteknologi og multimedie-fjernundervisning vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- g) Støtten til aktiviteterne under streng C som helhed må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

D. Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

- a) Disse foranstaltninger tager sigte på:
- i) støtte til sådanne forberedende aktioner, især i de mindre udviklede områder og navnlig i form af besøg og møder, der som potentiel mål har enten udarbejdelse af projekter tværs over grænserne eller inddragelse af andre partnere i de igangsværende projekter
 - ii) en struktureret udveksling af oplysninger og erfaringer, blandt andet ved finansiell støtte til de COMETT-informationscentre, der er oprettet i hver enkelt medlemsstat med henblik på at fremme udvekslinger inden for Fællesskabet samt udbredelsen og iværksættelsen af programmet
 - iiia) oprettelse af en databank vedrørende projekter, der henhører under COMETT, og lignende initiativer, der tages i andre medlemsstater
 - iiib) etablering af en elektronisk meddelelsetjeneste mellem projekterne og de partnere, der deltager i programmet
 - iiic) et program med arrangementer (konferencer, kollokvier, udstillinger osv.) vedrørende COMETT II
 - iiid) analyse af virksomhedernes behov for kvalifikationer på fællesskabsplan og opfølgning i form af de nødvendige uddannelser på baggrund af den nye teknologi og dens anvendelse bl.a. gennem udnyttelse inden for rammerne af COMETT II af det arbejde, som udføres andre steder
 - iv) en bedre gensidig forståelse af de problemer, der hæmmer udviklingen af uddannelsessamarbejdet på tværs af grænserne mellem universiteter og virksomheder, med henblik på at styrke dette samarbejde
 - v) en løbende evaluering af COMETT II i hele gennemførelsesperioden og logistisk og teknisk bistand i forbindelse med gennemførelsen af programmet.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag til disse ledsageforanstaltninger vil kunne udgøre op til 100 % af de faktiske udgifter i forbindelse med disse initiativer.
- c) Støtten til aktiviteterne under streng D som helhed må ikke overstige 8 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

BILAG II

FINANSIELT BILAG

Artikel 1

Det beløb, eksklusive bidrag fra EFTA-landene, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II-programmet i Fællesskabet, og som er fastsat i COMETT-afgørelsen af 16. december 1988, udgør 200 mio. ECU for perioden fra 1. januar 1990 til 31. december 1994.

Artikel 2

De midler, der afsættes til COMETT II-programmet, skal være i overensstemmelse med Fællesskabets finansielle perspektiver og disses udvikling. De faktiske årlige bevillinger skal fastsættes ved Fællesskabets budgetprocedure.

Artikel 3

Før hvert års begyndelse skal Kommissionen underrette Østrig om størrelsen af de bevillinger, der for det pågældende år afsættes til COMETT II-programmet. Kommissionen underretter Østrig om enhver ændring af dette beløb, som måtte indtræde i løbet af året.

BILAG III

FINANSIERINGSREGLER

Artikel 1

Den gældende finansforordning for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse, især på forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 2

Ved begyndelsen af hvert år, eller hver gang COMETT II-programmet revideres med en deraf følgende forhøjelse af det beløb, der skønnes nødvendigt til programmets gennemførelse, fremsender Kommissionen til Østrig en indkaldelse af bidrag svarende til dette lands andel af udgifterne i henhold til aftalen.

Dette bidrag skal udtrykkes i ecu og indbetales i ecu på en bankkonto åbnet af Kommissionen.

Østrig betaler sin andel af de årlige udgifter i henhold til aftalen i overensstemmelse med indkaldelsen af bidrag og senest tre måneder efter dens meddelelse. Enhver forsinkelse ved indbetaling af bidrag medfører, at Østrig skal betale renter af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesaften er den sats, som FECOM anvender i sine transaktioner i ecu ⁽¹⁾ i forfaldsmåned, forhøjet med 1,5 procentpoint.

⁽¹⁾ Satsen offentliggøres hver måned i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, C-udgaven.

RÅDETS AFGØRELSE

af 29. marts 1990

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Finland om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

(90/191/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,

Artikel 1

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

Aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Finland om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) godkendes herved på Fællesskabets vegne.

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾, og

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

ud fra følgende betragtninger:

Ved afgørelse 89/27/EØF ⁽³⁾ vedtog Rådet anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder om uddannelse på teknologiområdet (COMETT II) (1990—1994);

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 15 i aftalen.

Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 1989 åbnet COMETT II-programmet for EFTA-landene; i artikel 1 i nævnte afgørelse bemyndigedes Kommissionen til — med de EFTA-lande, der måtte ønske det — at forhandle aftaler med henblik på samarbejde om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II;

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. marts 1990.

en aftale om samarbejde med Finland vil i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne i Fællesskabet som helhed og bidrage til at højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Europa —

På Rådets vegne

J. P. WILSON

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 239 af 14. 9. 1988, s. 3.

⁽²⁾ EFT nr. C 96 af 17. 4. 1990.

⁽³⁾ EFT nr. L 13 af 17. 1. 1989, s. 28.

AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Finland om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

REPUBLIKKEN FINLAND,

i det følgende benævnt »Finland

begge i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

ER —

ud fra følgende betragtninger:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Rådet«, har ved sin afgørelse af 16. december 1988 vedtaget anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder i Fællesskabet om uddannelse på teknologiområdet, i det følgende benævnt »COMETT II«;

de kontraherende parter har en gensidig interesse i et samarbejde på dette område som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og EFTA-landene på uddannelsesområdet;

især vil et samarbejde mellem Fællesskabet og Finland med sigte på at virkeliggøre de mål, der er opstillet for COMETT II, i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne og herigennem højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Fællesskabet og i Finland;

de kontraherende parter forventer derfor at drage gensidig fordel af Finlands deltagelse i COMETT II —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Der etableres et samarbejde mellem Fællesskabet og Finland om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II. En redegørelse for COMETT II-programmet og dets mål er indeholdt i bilag I.

Artikel 2

Finland deltager inden for COMETT II's rammer i række foranstaltninger med sigte på at fremme samarbejdet mellem finske universiteter og virksomheder på den ene side og universiteter og virksomheder i Fællesskabet på den anden side om grunduddannelse og efter- og videreuddannelse inden for teknologi, navnlig højteknologi.

Artikel 3

I denn aftale anvendes udtrykket »universitet« i vid betydning som betegnelse for alle former for uddannelsesinstitutioner på det postgymnasiale trin, hvor der som led i en grunduddannelse og/eller en efter- og videreuddannelse udstedes eksamensbeviser eller kvalifikationsbeviser svarende til dette

niveau, uanset hvorledes disse institutioner benævnes i de enkelte kontraherende stater; udtrykket »virksomhed« anvendes som betegnelse for alle former for økonomisk aktivitet, såvel store som små og mellemstore virksomheder, uanset disses retlige status og den nye teknologis anvendelsesform. Udtrykket omfatter ligeledes selvstændige økonomiske organisationer, navnlig handels- og industrikamre og/eller tilsvarende organer, faglige sammenslutninger samt arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.

Artikel 4

For de forskellige strenge under COMETT II er finske »universiteter« og »virksomheders« deltagelse i aktiviteter og projekter under COMETT II undergivet følgende vilkår og bestemmelser:

1) STRENG A:

Udvikling af uddannelsespartnerskaber mellem universiteter og virksomheder (UPUV)

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit A (A — Det europæiske net).

Finland og finske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

For UPUV'er af sektoriel art gælder dog følgende vilkår:

- i) Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Finland kun indgive ansøgning om finansiel støtte til etablering af et sektorielt UPUV, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT-II;
- ii) som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Finland være medlemmer af et sektorielt UPUV, der iværksættes af universiteter og/eller virksomheder i et af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter. Universiteter og virksomheder i Finland kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

2) STRENG B:

Udveksling tværs over grænserne

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit B (B — Udveksling tværs over grænserne).

I henhold til denne aftale kan der via COMETT kun ydes støtte til udvekslinger i begge retninger mellem Finland og en af Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og/eller virksomheder i Finland kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og virksomheder i en af Fællesskabets medlemsstater kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Finland.

Udvekslinger mellem to EFTA-lande kan ikke støttes i henhold til COMETT II.

3) STRENG C:

Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit C (C — Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning).

Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Finland kun indgive ansøgning om finansiel støtte til fælles projekter, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.

Som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Finland deltage i et fælles projekt, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i en af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter.

Universiteter og virksomheder i Finland kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et andet EFTA-land, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

4) STRENG D:

Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit D (D — Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger).

Finland deltager i informationssystemet for COMETT II, især gennem samarbejde om etableringen af et nationalt COMETT-informationscenter i Finland.

Finland og finske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

Artikel 5

Finlands finansielle bidrag ved deltagelse i COMETT II-programmet beregnes i forhold til det beløb, der hvert år afsættes

på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifterne til COMETT II-programmet.

Fordelingsnøglen for Finlands bidrag fastsættes som forholdet mellem Finlands bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og summen af bruttonationalprodukterne i markedspriser for Fællesskabets medlemsstater og Finland. Dette forhold beregnes hvert år på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra OECD.

De finansielle bestemmelser vedrørende det beløb, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II i Fællesskabet, eksklusive EFTA-landenes bidrag, er anført i bilag II.

Bestemmelserne vedrørende Finlands bidrag til udbygningen af COMETT II-programmet er anført i bilag III.

Artikel 6

Med forbehold af de særlige forskrifter i artikel 4 vedrørende finske universiteters og virksomheders deltagelse, er betingelserne og vilkårene for indgivelse og vurdering af forslag/projekter samt betingelserne og vilkårene for accept og indgåelse af kontrakter som led i COMETT II-programmet de samme som dem, der gælder for universiteter og virksomheder i Fællesskabet. I de af Kommissionen udfærdigede kontrakter skal angives, hvilke rettigheder og pligter de finske universiteter og virksomheder har, og især hvorledes resultaterne af uddannelsesprojekterne skal spredes, beskyttes og udnyttes.

Artikel 7

1. Der nedsættes en blandet komité.
2. Komitéen skal afgive udtalelser om følgende:
 - a) I det omfang de er af betydning for de finske universiteters og virksomheders deltagelse: de generelle retningslinjer for COMETT II-programmet, de generelle retningslinjer for finansiel støtte i henhold til COMETT II-programmet, spørgsmål vedrørende den generelle balance i COMETT II-programmet, herunder fordelingen mellem de forskellige typer af foranstaltninger;
 - b) de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I.
3. For så vidt angår de forhold, der er omhandlet i stk. 2, litra a) og b), forelægges de komitéen af Fællesskabets repræsentant.

4. Fællesskabets repræsentant træffer hensigtsmæssige foranstaltninger til at sikre koordination mellem gennemførelsen af denne aftale og de afgørelser, der træffes af Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af COMETT II.

5. Komitéen er ansvarlig for alle andre forhold vedrørende forvaltningen af aftalen og påser, at den gennemføres på rette vis. Med henblik herpå fremsætter komitéen henstillinger.

6. For at aftalen kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og rådfører sig på anmodning af en af parterne med hinanden i den blandede komité.

7. Komitéen vedtager sin egen forretningsorden.

8. Komitéen består af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for Finland.

9. Komitéen handler efter fælles overenskomst.

10. Komitéen mødes på anmodning af en af de kontraherende parter i overensstemmelse med de i forretningsordren fastsatte betingelser.

Artikel 8

Alle afgørelser vedrørende udvælgelsen af de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I, træffes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 9

Kommissionen drager omsorg for, at den ekspertgruppe, der rådgiver Kommissionen om gennemførelsen af COMETT II-programmet, sammensættes på en sådan måde, at den kan yde den nødvendige rådgivning for så vidt angår de finske universiteters og virksomheders deltagelse.

Artikel 10

De kontraherende parter bestræber sig på at fremme fri bevægelighed og ophold for studerende og medarbejdere, der i Finland og i Fællesskabet deltager i aktiviteter, der er omfattet af aftalen.

Artikel 11

Med henblik på at bistå Kommissionen med udarbejdelsen af den årlige rapport om COMETT II samt interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsender Finland til denne et bidrag med beskrivelse af de nationale foranstaltninger, Finland har truffet i så henseende. En genpart af de årlige rapporter samt af interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsendes til Finland.

Artikel 12

I forbindelse med ansøgninger, kontrakter, rapporter og andre administrative dispositioner i forbindelse med COMETT II-programmet begrænses de anvendte sprog til de officielle sprog i Fællesskabet.

Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Finlands område.

Artikel 14

1. Denne aftale indgås for COMETT II-programmets gyldighedsperiode.

2. Såfremt Fællesskabet reviderer COMETT II-programmet, kan aftalen genforhandles eller opsiges. Finland skal underrettes om det nøjagtige indhold af det reviderede program inden for en frist på en uge, efter at det er vedtaget af Fællesskabet. Inden for tre måneder efter Fællesskabets vedtagelse af afgørelsen underretter de kontraherende parter hinanden om, hvorvidt de har til hensigt at genforhandle eller opsiges aftalen. I tilfælde af opsigelse, skal de praktiske arrangementer for de løbende forpligtelser forhandles mellem de kontraherende parter.

3. Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om en revision af aftalen. Med henblik herpå fremsender den en begrundet anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan give den blandede komité bemyndigelse til at behandle anmodningen og i givet fald fremsætte henstillinger til dem, især med henblik på indledning af forhandlinger.

Artikel 15

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Under forudsætning af, at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, træder den i kraft den 1. januar 1990.

Efter denne dato træder aftalen i kraft på den første dag i den måned, der følger efter notifikationen. Hvis notifikationen ikke har fundet sted senest den 31. marts i et givet år, træder aftalens bestemmelser dog først i kraft den 1. januar i det efterfølgende år.

Artikel 16

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og finsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

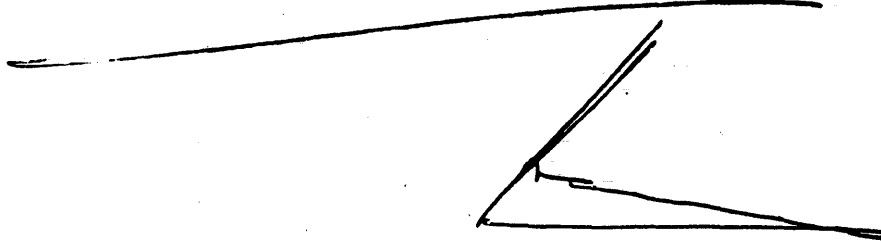

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd negenentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta tuhat ydeksänsataa kahdeksankymmentähdeksän.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta



Por el Gobierno de la República de Finlandia
För regeringen för republikken Finland
Für die Regierung der Republik Finnland
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας
For the Government of the Republic of Finland
Pour le gouvernement de la République de Finlande
Per il Governo della Repubblica di Finlandia
Voor de Regering van de Republiek Finland
Pelo Governo da República da Finlândia
Suomen tasavallan hallituksen puolesta



BILAG I

1. COMETT II-programmet er udformet som en række foranstaltninger på tværs af grænserne med sigte på at styrke og fremme det europæiske samarbejde mellem universiteter og virksomheder inden for grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, i takt med den teknologiske udvikling og de samfundsmæssige forandringer og i relation til gennemførelsen af det indre marked og styrkelsen af den økonomiske og sociale samhørighed i Fællesskabet.

Disse foranstaltninger tager sigte på personer under uddannelse, herunder personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, samt erhvervsaktive personer, indbefattet arbejdsmarkedets parter og de involverede undervisere.

2. Inden for COMETT II-programmet vil de projekter, der opnår støtte fra Fællesskabet, blive udvalgt afhængigt af, om de er stimulerende eller tjener som eksempel, og om de bidrager til virkeliggørelsen af de i afgørelsens artikel 3 opstillede mål.

Ved udvælgelsen af projekterne på de forskellige områder vil der blive taget hensyn til udviklingen i rammeprogrammet for teknologisk F & U, med henblik på at fremme uddannelsesinitiativer, der er affødt af Fællesskabets forskning, dog således at overlappning undgås. Der vil endvidere blive taget hensyn til virksomhedernes og deres højt uddannede personales kvalifikationsbehov, navnlig de små og mellemstore virksomheders behov, samt til de regioner, hvor samarbejdet mellem universiteter og virksomheder hidtil har været meget beskedent.

Der vil blive lagt særlig vægt på uddannelser, der tager sigte på de nye færdigheder såvel inden for højteknologi som inden for de sektorer, hvor disse teknologier traditionelt finder anvendelse samt inden for teknologi-overførsel og -forvaltning.

3. De projekter, hvortil Fællesskabet vil yde støtte, vil blive udvalgt blandt de projekter, der:
 - i) har til formål at udvikle en strategi, der — i henseende til indhold, mekanismer eller vekselvirkning — er ny ikke blot for de involverede universiteter og virksomheder, men også for medlemsstaterne og for Fællesskabet som sådant
 - ii) udformes med henblik på at muliggøre en omfattende og reel udbredelse af resultaterne, ikke blot i de implicerede medlemsstater, men i hele Fællesskabet
 - iii) udtrykkeligt udformes med henblik på at stimulere en tilsvarende udvikling andre steder i Fællesskabet og yderligere at fremme deres udvikling i de involverede universiteter og virksomheder.
4. Som led i COMETT II-programmet gennemføres følgende foranstaltninger:

A. Det europæiske net

- a) Udvikling og styrkelse af uddannelsespartnerskaberne mellem universiteter og virksomheder (UPUV) samt udvidelse af det europæiske net såvel på regionalt plan som inden for enkelte sektorer for yderligere at fremme samarbejdet tværs over grænserne og navnlig for:
 - i) at bidrage til fastlæggelsen af behovene for teknologiuddannelsen og opfyldelsen af disse behov i samarbejde med de kompetente organer
 - ii) at støtte og lette udviklingen og anvendelsen af projekter, som henhører under COMETT II-programmets øvrige strenge
 - iii) at styrke samarbejdet og de interregionale overførsler mellem medlemsstaterne inden for udvikling af grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi samt anvendelse og overførsel af denne teknologi
 - iv) at udvikle et samspil i form af sektorspecifikke net på tværs af grænserne mellem projekter henhørende under programmets forskellige strenge inden for samme uddannelsesområde.
- b) Fællesskabet yder finansiel støtte til aktiviteter, der har en europæisk dimension samt til driften af UPUV'erne. Dette faste bidrag må ikke overstige 50 % af de støtteberettigede udgifter. Støtten til det enkelte UPUV aftager gradvis med lofter på henholdsvis 70 000 ECU, 60 000 ECU og 50 000 ECU i de første tre år. I særlige velbegrundede tilfælde vil Fællesskabets bidrag kunne ydes i en længere periode end tre år.

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles uddannelsesprojekter vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- c) Støtten til aktiviteterne under streng A som helhed må ikke overstige 12 % af den samlede årlige bevilling til COMETT II-programmet, dog med forbehold, for så vidt angår denne streng og de følgende strenge, af eventuelle ændringer i takt med den gradvise gennemførelse af nævnte program.

B. Udveksling tværs over grænserne

- a) Særlig støtte, som til fordel for samtlige medlemsstater skal fremme udveksling tværs over grænserne, og som ydes i form af:
- i) stipendier til studerende, som tilbringer en uddannelsesperiode på tre til tolv måneder i en virksomhed i en anden medlemsstat. Et af de kriterier, der lægges vægt på ved udvælgelsen af de forelagte projekter, er, at den studerendes universitet (i henhold til artikel 2) har forpligtet sig til at drage omsorg for, at denne uddannelsesperiode kan anerkendes som en integrerende del af den studerendes uddannelse, idet der dog tages hensyn til de særlige forhold og de særlige muligheder, der gør sig gældende i de enkelte landes uddannelsessystemer
 - ii) stipendier til personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, og som enten er immatrikuleret ved et universitet, eller som efter eksamen og i overgangsperioden, indtil de første gang får arbejde, tilbringer en uddannelsesperiode på mellem seks måneder og to år i en virksomhed i en anden medlemsstat i tilknytning til et industriudviklingsprojekt i virksomheden
 - iii) stipendier til ansatte på universiteter og i virksomheder, der udstationeres henholdsvis i en virksomhed eller på et universitet i en anden medlemsstat for med deres kompetence at styrke uddannelsesaktiviteterne og den praktiske erfaring på det universitet eller i den virksomhed, hvor de udstationeres.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag begrænses til de direkte og indirekte flytteudgifter for stipendiemodtageren, udgifter til tilrettelæggelse og opfølgning af foranstaltningerne samt i givet fald udgifter til sproglig forberedelse af stipendiemodtagerne. Dette bidrag må ikke overstige et loft på 6 000 ECU for tolv måneder pr. modtager under nr. i), 25 000 ECU for 24 måneder pr. modtager under nr. ii) og 15 000 ECU for tre måneder pr. modtager under nr. iii).
- c) Støtten til aktiviteterne under hele streng B må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

C. Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

- a) Støtte til kortvarige, intensive kurser i teknologi, navnlig højteknologi, der har en europæisk dimension, med henblik på hurtig formidling — gennem og på universiteterne og i og gennem virksomhederne — af resultaterne af forskning og udvikling inden for ny teknologi og dens anvendelse, samt med henblik på navnlig i de små og mellemstore virksomheder at fremme overførsel af teknologisk innovation inden for de sektorer, hvor denne innovation ikke har været anvendt tidligere.
- b) Støtte til planlægning, udvikling og afprøvning på europæisk plan af fælles projekter vedrørende uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, som forskellige virksomheder slutter sig sammen om og gennemfører i samarbejde med de involverede universiteter fra mindst to forskellige medlemsstater i Fællesskabet inden for områder, der vedrører ny teknologi og dens anvendelse.
- c) Assistance til multilaterale systemer for uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, der udarbejdes i fællesskab af forskellige virksomheder i forbindelse med de involverede universiteter med henblik på opbygning af fjernundervisningssystemer, der benytter sig af ny uddannelsesteknologi og/eller som udmunder i overførbare uddannelsesprodukter.
- d) Støtte til de ovennævnte aktioner, som iværksættes af arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.
- e) Ved udvælgelsen af projekter, der henhører under de i litra a) til d) nævnte aktioner, vil Fællesskabet lægge særlig vægt på projekter:
- i) som vedrører teknologi og teknologianvendelse, som kan få stor betydning for den industrielle udvikling i Fællesskabet
 - ii) som fremmer de små og mellemstore virksomheders deltagelse og opfylder deres behov
 - iii) som tager sigte på uddannelse af det personale, der skal varetage udviklingen af innovationen i virksomhederne, herunder underviserne

- iv) som under gennemførelsen inddrager universitets- og industriparterne fra Fællesskabets mindre udviklede områder
 - v) som indebærer, at virksomhederne tager aktivt del i det forelagte projekt og støtter det økonomisk
 - vi) som anviser effektive metoder til, hvordan resultaterne af projekterne kan anvendes og udbredes i Fællesskabet.
- f) Fællesskabets finansielle bidrag udgør 50 % af de samlede udgifter til de i litra a) til d) beskrevne initiativer. I almindelighed kan dette bidrag ikke overstige 30 000 ECU pr. kursus for aktioner under litra a) og 500 000 ECU pr. projekt for hele varigheden af projektet for aktioner under litra b) og c).

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles projekter for efter- og videreuddannelse i højteknologi og multimedie-fjernundervisning vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- g) Støtten til aktiviteterne under streng C som helhed må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

D. Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

- a) Disse foranstaltninger tager sigte på:
- i) støtte til sådanne forberedende aktioner, især i de mindre udviklede områder og navnlig i form af besøg og møder, der som potentiel mål har enten udarbejdelse af projekter tværs over grænserne eller inddragelse af andre partnere i de igangsværende projekter
 - ii) en struktureret udveksling af oplysninger og erfaringer, blandt andet ved finansiell støtte til de COMETT-informationscentre, der er oprettet i hver enkelt medlemsstat med henblik på at fremme udvekslinger inden for Fællesskabet samt udbredelsen og iværksættelsen af programmet
 - iiia) oprettelse af en databank vedrørende projekter, der henhører under COMETT, og lignende initiativer, der tages i andre medlemsstater
 - iiib) etablering af en elektronisk meddelelsestjeneste mellem projekterne og de partnere, der deltager i programmet
 - iiic) et program med arrangementer (konferencer, kollokvier, udstillinger osv.) vedrørende COMETT II
 - iiiii) analyse af virksomhedernes behov for kvalifikationer på fællesskabsplan og opfølgning i form af de nødvendige uddannelser på baggrund af den nye teknologi og dens anvendelse bl.a. gennem udnyttelse inden for rammerne af COMETT II af det arbejde, som udføres andre steder
 - iv) en bedre gensidig forståelse af de problemer, der hæmmer udviklingen af uddannelsessamarbejdet på tværs af grænserne mellem universiteter og virksomheder, med henblik på at styrke dette samarbejde
 - v) en løbende evaluering af COMETT II i hele gennemførelsesperioden og logistisk og teknisk bistand i forbindelse med gennemførelsen af programmet.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag til disse ledsageforanstaltninger vil kunne udgøre op til 100 % af de faktiske udgifter i forbindelse med disse initiativer.
- c) Støtten til aktiviteterne under streng D som helhed må ikke overstige 8 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

BILAG II

FINANSIELT BILAG

Artikel 1

Det beløb, eksklusive bidrag fra EFTA-landene, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II-programmet i Fællesskabet, og som er fastsat i COMETT-afgørelsen af 16. december 1988, udgør 200 mio. ECU for perioden fra 1. januar 1990 til 31. december 1994.

Artikel 2

De midler, der afsættes til COMETT II-programmet, skal være i overensstemmelse med Fællesskabets finansielle perspektiver og disses udvikling. De faktiske årlige bevillinger skal fastsættes ved Fællesskabets budgetprocedure.

Artikel 3

Før hvert års begyndelse skal Kommissionen underrette Finland om størrelsen af de bevillinger, der for det pågældende år afsættes til COMETT II-programmet. Kommissionen underretter Finland om enhver ændring af dette beløb, som måtte indtræde i løbet af året.

BILAG III

FINANSIERINGSREGLER

Artikel 1

Den gældende finansforordning for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse, især på forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 2

Ved begyndelsen af hvert år, eller hver gang COMETT II-programmet revideres med en deraf følgende forhøjelse af det beløb, der skønnes nødvendigt til programmets gennemførelse, fremsender Kommissionen til Finland en indkaldelse af bidrag svarende til dette lands andel af udgifterne i henhold til aftalen.

Dette bidrag skal udtrykkes i ecu og indbetales i ecu på en bankkonto åbnet af Kommissionen.

Finland betaler sin andel af de årlige udgifter i henhold til aftalen i overensstemmelse med indkaldelsen af bidrag og senest tre måneder efter dens meddelelse. Enhver forsinkelse ved indbetaling af bidrag medfører, at Finland skal betale renter af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesatsen er den sats, som FECOM anvender i sine transaktioner i ecu ⁽¹⁾ i forfaldsmåned, forhøjet med 1,5 procentpoint.

⁽¹⁾ Satsen offentliggøres hver måned i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, C-udgaven.

RÅDETS AFGØRELSE

af 29. marts 1990

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

(90/192/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,

Artikel 1

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

Aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) godkendes herved på Fællesskabets vegne.

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾, og

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

ud fra følgende betragtninger:

Ved afgørelse 89/27/EØF ⁽³⁾ vedtog Rådet anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder om uddannelse på teknologiområdet (COMETT II) (1990—1994);

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 15 i aftalen.

Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 1989 åbnet COMETT II-programmet for EFTA-landene; i artikel 1 i nævnte afgørelse bemyndigedes Kommissionen til — med de EFTA-lande, der måtte ønske det — at forhandle aftaler med henblik på samarbejde om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II;

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. marts 1990.

en aftale om samarbejde med Island vil i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne i Fællesskabet som helhed og bidrage til at højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Europa —

På Rådets vegne

J. P. WILSON

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 239 af 14. 9. 1988, s. 3.

⁽²⁾ EFT nr. C 96 af 17. 4. 1990.

⁽³⁾ EFT nr. L 13 af 17. 1. 1989, s. 28.

AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Island om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

REPUBLIKKEN ISLAND,

i det følgende benævnt »Island«

begge i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

ER —

ud fra følgende betragtninger:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Rådet«, har ved sin afgørelse af 16. december 1988 vedtaget anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder i Fællesskabet om uddannelse på teknologiområdet, i det følgende benævnt »COMETT II«;

de kontraherende parter har en gensidig interesse i et samarbejde på dette område som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og EFTA-landene på uddannelsesområdet;

især vil et samarbejde mellem Fællesskabet og Island med sigte på at virkeliggøre de mål, der er opstillet for COMETT II, i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne og herigennem højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Fællesskabet og i Island;

de kontraherende parter forventer derfor at drage gensidig fordel af Islands deltagelse i COMETT II —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Der etableres et samarbejde mellem Fællesskabet og Island om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II. En redegørelse for COMETT II-programmet og dets mål er indeholdt i bilag I.

Artikel 2

Island deltager inden for COMETT II's rammer i række foranstaltninger med sigte på at fremme samarbejdet mellem islandske universiteter og virksomheder på den ene side og universiteter og virksomheder i Fællesskabet på den anden side om grunduddannelse og efter- og videreuddannelse inden for teknologi, navnlig højteknologi.

Artikel 3

I denn aftale anvendes udtrykket »universitet« i vid betydning som betegnelse for alle former for uddannelsesinstitutioner på det postgymnasiale trin, hvor der som led i en grunduddannelse og/eller en efter- og videreuddannelse udstedes eksamensbeviser eller kvalifikationsbeviser svarende til dette

niveau, uanset hvorledes disse institutioner benævnes i de enkelte kontraherende stater; udtrykket »virksomhed« anvendes som betegnelse for alle former for økonomisk aktivitet, såvel store som små og mellemstore virksomheder, uanset disses retlige status og den nye teknologis anvendelsesform. Udtrykket omfatter ligeledes selvstændige økonomiske organisationer, navnlig handels- og industrikamre og/eller tilsvarende organer, faglige sammenslutninger samt arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.

Artikel 4

For de forskellige strenge under COMETT II er islandske »universiteter« og »virksomheders« deltagelse i aktiviteter og projekter under COMETT II undergivet følgende vilkår og bestemmelser:

1) STRENG A:

Udvikling af uddannelsespartnerskaber mellem universiteter og virksomheder (UPUV)

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit A (A — Det europæiske net).

Island og islandske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

For UPUV'er af sektoriel art gælder dog følgende vilkår:

- i) Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Island kun indgive ansøgning om finansiel støtte til etablering af et sektorielt UPUV, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT-II;
- ii) som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Island være medlemmer af et sektorielt UPUV, der iværksættes af universiteter og/eller virksomheder i et af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter. Universiteter og virksomheder i Island kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

2) STRENG B:

Udveksling tværs over grænserne

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit B (B — Udveksling tværs over grænserne).

I henhold til denne aftale kan der via COMETT kun ydes støtte til udvekslinger i begge retninger mellem Island og en af Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og/eller virksomheder i Island kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og virksomheder i en af Fællesskabets medlemsstater kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Island.

Udvekslinger mellem to EFTA-lande kan ikke støttes i henhold til COMETT II.

3) STRENG C:

Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit C (C — Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning).

Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Island kun indgive ansøgning om finansiel støtte til fælles projekter, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.

Som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Island deltage i et fælles projekt, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i en af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter.

Universiteter og virksomheder i Island kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et andet EFTA-land, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

4) STRENG D:

Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit D (D — Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger).

Island deltager i informationssystemet for COMETT II, især gennem samarbejde om etableringen af et nationalt COMETT-informationscenter i Island.

Island og islandske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

Artikel 5

Islands finansielle bidrag ved deltagelse i COMETT II-programmet beregnes i forhold til det beløb, der hvert år afsættes

på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifterne til COMETT II-programmet.

Fordelingsnøglen for Islands bidrag fastsættes som forholdet mellem Islands bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og summen af bruttonationalprodukterne i markedspriser for Fællesskabets medlemsstater og Island. Dette forhold beregnes hvert år på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra OECD.

De finansielle bestemmelser vedrørende det beløb, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II i Fællesskabet, eksklusive EFTA-landenes bidrag, er anført i bilag II.

Bestemmelserne vedrørende Islands bidrag til udbygningen af COMETT II-programmet er anført i bilag III.

Artikel 6

Med forbehold af de særlige forskrifter i artikel 4 vedrørende islandske universiteters og virksomheders deltagelse, er betingelserne og vilkårene for indgivelse og vurdering af forslag/projekter samt betingelserne og vilkårene for accept og indgåelse af kontrakter som led i COMETT II-programmet de samme som dem, der gælder for universiteter og virksomheder i Fællesskabet. I de af Kommissionen udfærdigede kontrakter skal angives, hvilke rettigheder og pligter de islandske universiteter og virksomheder har, og især hvorledes resultaterne af uddannelsesprojekterne skal spredes, beskyttes og udnyttes.

Artikel 7

1. Der nedsættes en blandet komité.
2. Komitéen skal afgive udtalelser om følgende:
 - a) I det omfang de er af betydning for de islandske universiteters og virksomheders deltagelse: de generelle retningslinjer for COMETT II-programmet, de generelle retningslinjer for finansiell støtte i henhold til COMETT II-programmet, spørgsmål vedrørende den generelle balance i COMETT II-programmet, herunder fordelingen mellem de forskellige typer af foranstaltninger;
 - b) de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I.
3. For så vidt angår de forhold, der er omhandlet i stk. 2, litra a) og b), forelægges de komitéen af Fællesskabets repræsentant.

4. Fællesskabets repræsentant træffer hensigtsmæssige foranstaltninger til at sikre koordination mellem gennemførelsen af denne aftale og de afgørelser, der træffes af Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af COMETT II.

5. Komitéen er ansvarlig for alle andre forhold vedrørende forvaltningen af aftalen og påser, at den gennemføres på rette vis. Med henblik herpå fremsætter komitéen henstillinger.

6. For at aftalen kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og rådfører sig på anmodning af en af parterne med hinanden i den blandede komité.

7. Komitéen vedtager sin egen forretningsorden.

8. Komitéen består af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for Island.

9. Komitéen handler efter fælles overenskomst.

10. Komitéen mødes på anmodning af en af de kontraherende parter i overensstemmelse med de i forretningsordenen fastsatte betingelser.

Artikel 8

Alle afgørelser vedrørende udvælgelsen af de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I, træffes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 9

Kommissionen drager omsorg for, at den ekspertgruppe, der rådgiver Kommissionen om gennemførelsen af COMETT II-programmet, sammensættes på en sådan måde, at den kan yde den nødvendige rådgivning for så vidt angår de islandske universiteters og virksomheders deltagelse.

Artikel 10

De kontraherende parter bestræber sig på at fremme fri bevægelighed og ophold for studerende og medarbejdere, der i Island og i Fællesskabet deltager i aktiviteter, der er omfattet af aftalen.

Artikel 11

Med henblik på at bistå Kommissionen med udarbejdelsen af den årlige rapport om COMETT II samt interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsender Island til denne et bidrag med beskrivelse af de nationale foranstaltninger, Island har truffet i så henseende. En genpart af de årlige rapporter samt af interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsendes til Island.

Artikel 12

I forbindelse med ansøgninger, kontrakter, rapporter og andre administrative dispositioner i forbindelse med COMETT II-programmet begrænses de anvendte sprog til de officielle sprog i Fællesskabet.

Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Islands område.

Artikel 14

1. Denne aftale indgås for COMETT II-programmets gyldighedsperiode.

2. Såfremt Fællesskabet reviderer COMETT II-programmet, kan aftalen genforhandles eller opsiges. Island skal underrettes om det nøjagtige indhold af det reviderede program inden for en frist på en uge, efter at det er vedtaget af Fællesskabet. Inden for tre måneder efter Fællesskabets vedtagelse af afgørelsen underretter de kontraherende parter hinanden om, hvorvidt de har til hensigt at genforhandle eller opsiges aftalen. I tilfælde af opsigelse, skal de praktiske arrangementer for de løbende forpligtelser forhandles mellem de kontraherende parter.

3. Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om en revision af aftalen. Med henblik herpå fremsender den en begrundet anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan give den blandede komité bemyndigelse til at behandle anmodningen og i givet fald fremsætte henstillinger til dem, især med henblik på indledning af forhandlinger.

Artikel 15

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Under forudsætning af, at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, træder den i kraft den 1. januar 1990.

Efter denne dato træder aftalen i kraft på den første dag i den måned, der følger efter notifikationen. Hvis notifikationen ikke har fundet sted senest den 31. marts i et givet år, træder aftalens bestemmelser dog først i kraft den 1. januar i det efterfølgende år.

Artikel 16

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og islandsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Gjört í Brussel, hinn níttjándi dag desembermánaðar níttján hundruð áttatíu og níu.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna





Por el Gobierno de la República de Islandia
For regeringen for republikken Island
Für die Regierung der Republik Island
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας
For the Government of the Republic of Iceland
Pour le gouvernement de la République d'Islande
Per il Governo della Repubblica d'Islanda
Voor de Regering van de Republiek IJsland
Pelo Governo da República da Islândia
Fyrir ríkisstjórn lýðveldisins Íslands



BILAG I

1. COMETT II-programmet er udformet som en række foranstaltninger på tværs af grænserne med sigte på at styrke og fremme det europæiske samarbejde mellem universiteter og virksomheder inden for grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, i takt med den teknologiske udvikling og de samfundsmæssige forandringer og i relation til gennemførelsen af det indre marked og styrkelsen af den økonomiske og sociale samhørighed i Fællesskabet.

Disse foranstaltninger tager sigte på personer under uddannelse, herunder personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, samt erhvervsaktive personer, indbefattet arbejdsmarkedets parter og de involverede undervisere.

2. Inden for COMETT II-programmet vil de projekter, der opnår støtte fra Fællesskabet, blive udvalgt afhængigt af, om de er stimulerende eller tjener som eksempel, og om de bidrager til virkeliggørelsen af de i afgørelsens artikel 3 opstillede mål.

Ved udvælgelsen af projekterne på de forskellige områder vil der blive taget hensyn til udviklingen i rammeprogrammet for teknologisk F & U, med henblik på at fremme uddannelsesinitiativer, der er affødt af Fællesskabets forskning, dog således at overlappning undgås. Der vil endvidere blive taget hensyn til virksomhedernes og deres højt uddannede personales kvalifikationsbehov, navnlig de små og mellemstore virksomheders behov, samt til de regioner, hvor samarbejdet mellem universiteter og virksomheder hidtil har været meget beskedent.

Der vil blive lagt særlig vægt på uddannelser, der tager sigte på de nye færdigheder såvel inden for højteknologi som inden for de sektorer, hvor disse teknologier traditionelt finder anvendelse samt inden for teknologi-overførsel og -forvaltning.

3. De projekter, hvortil Fællesskabet vil yde støtte, vil blive udvalgt blandt de projekter, der:
 - i) har til formål at udvikle en strategi, der — i henseende til indhold, mekanismer eller vekselvirkning — er ny ikke blot for de involverede universiteter og virksomheder, men også for medlemsstaterne og for Fællesskabet som sådant
 - ii) udformes med henblik på at muliggøre en omfattende og reel udbredelse af resultaterne, ikke blot i de implicerede medlemsstater, men i hele Fællesskabet
 - iii) udtrykkeligt udformes med henblik på at stimulere en tilsvarende udvikling andre steder i Fællesskabet og yderligere at fremme deres udvikling i de involverede universiteter og virksomheder.
4. Som led i COMETT II-programmet gennemføres følgende foranstaltninger:

A. Det europæiske net

- a) Udvikling og styrkelse af uddannelsespartnerskaberne mellem universiteter og virksomheder (UPUV) samt udvidelse af det europæiske net såvel på regionalt plan som inden for enkelte sektorer for yderligere at fremme samarbejdet tværs over grænserne og navnlig for:
 - i) at bidrage til fastlæggelsen af behovene for teknologiuddannelsen og opfyldelsen af disse behov i samarbejde med de kompetente organer
 - ii) at støtte og lette udviklingen og anvendelsen af projekter, som henhører under COMETT II-programmets øvrige strenge
 - iii) at styrke samarbejdet og de interregionale overførsler mellem medlemsstaterne inden for udvikling af grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi samt anvendelse og overførsel af denne teknologi
 - iv) at udvikle et samspil i form af sektorspecifikke net på tværs af grænserne mellem projekter henhørende under programmets forskellige strenge inden for samme uddannelsesområde...
- b) Fællesskabet yder finansiel støtte til aktiviteter, der har en europæisk dimension samt til driften af UPUV'erne. Dette faste bidrag må ikke overstige 50 % af de støtteberettigede udgifter. Støtten til det enkelte UPUV aftager gradvis med lofter på henholdsvis 70 000 ECU, 60 000 ECU og 50 000 ECU i de første tre år. I særlige velbegrundede tilfælde vil Fællesskabets bidrag kunne ydes i en længere periode end tre år.

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles uddannelsesprojekter vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- c) Støtten til aktiviteterne under streng A som helhed må ikke overstige 12 % af den samlede årlige bevilling til COMETT II-programmet, dog med forbehold, for så vidt angår denne streng og de følgende strenge, af eventuelle ændringer i takt med den gradvise gennemførelse af nævnte program.

B. Udveksling tværs over grænserne

- a) Særlig støtte, som til fordel for samtlige medlemsstater skal fremme udveksling tværs over grænserne, og som ydes i form af:
- i) stipendier til studerende, som tilbringer en uddannelsesperiode på tre til tolv måneder i en virksomhed i en anden medlemsstat. Et af de kriterier, der lægges vægt på ved udvælgelsen af de forelagte projekter, er, at den studerendes universitet (i henhold til artikel 2) har forpligtet sig til at drage omsorg for, at denne uddannelsesperiode kan anerkendes som en integrerende del af den studerendes uddannelse, idet der dog tages hensyn til de særlige forhold og de særlige muligheder, der gør sig gældende i de enkelte landes uddannelsessystemer
 - ii) stipendier til personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, og som enten er immatrikuleret ved et universitet, eller som efter eksamen og i overgangsperioden, indtil de første gang får arbejde, tilbringer en uddannelsesperiode på mellem seks måneder og to år i en virksomhed i en anden medlemsstat i tilknytning til et industriudviklingsprojekt i virksomheden
 - iii) stipendier til ansatte på universiteter og i virksomheder, der udstationeres henholdsvis i en virksomhed eller på et universitet i en anden medlemsstat for med deres kompetence at styrke uddannelsesaktiviteterne og den praktiske erfaring på det universitet eller i den virksomhed, hvor de udstationeres.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag begrænses til de direkte og indirekte flytteudgifter for stipendiemodtageren, udgifter til tilrettelæggelse og opfølgning af foranstaltningerne samt i givet fald udgifter til sproglig forberedelse af stipendiemodtagerne. Dette bidrag må ikke overstige et loft på 6 000 ECU for tolv måneder pr. modtager under nr. i), 25 000 ECU for 24 måneder pr. modtager under nr. ii) og 15 000 ECU for tre måneder pr. modtager under nr. iii).
- c) Støtten til aktiviteterne under hele streng B må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

C. Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

- a) Støtte til kortvarige, intensive kurser i teknologi, navnlig højteknologi, der har en europæisk dimension, med henblik på hurtig formidling — gennem og på universiteterne og i og gennem virksomhederne — af resultaterne af forskning og udvikling inden for ny teknologi og dens anvendelse, samt med henblik på navnlig i de små og mellemstore virksomheder at fremme overførsel af teknologisk innovation inden for de sektorer, hvor denne innovation ikke har været anvendt tidligere.
- b) Støtte til planlægning, udvikling og afprøvning på europæisk plan af fælles projekter vedrørende uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, som forskellige virksomheder slutter sig sammen om og gennemfører i samarbejde med de involverede universiteter fra mindst to forskellige medlemsstater i Fællesskabet inden for områder, der vedrører ny teknologi og dens anvendelse.
- c) Assistance til multilaterale systemer for uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, der udarbejdes i fællesskab af forskellige virksomheder i forbindelse med de involverede universiteter med henblik på opbygning af fjernundervisningssystemer, der benytter sig af ny uddannelses-teknologi og/eller som udmunder i overførbare uddannelsesprodukter.
- d) Støtte til de ovennævnte aktioner, som iværksættes af arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.
- e) Ved udvælgelsen af projekter, der henhører under de i litra a) til d) nævnte aktioner, vil Fællesskabet lægge særlig vægt på projekter:
- i) som vedrører teknologi og teknologianvendelse, som kan få stor betydning for den industrielle udvikling i Fællesskabet
 - ii) som fremmer de små og mellemstore virksomheders deltagelse og opfylder deres behov
 - iii) som tager sigte på uddannelse af det personale, der skal varetage udviklingen af innovationen i virksomhederne, herunder underviserne

- iv) som under gennemførelsen inddrager universitets- og industriparterne fra Fællesskabets mindre udviklede områder
 - v) som indebærer, at virksomhederne tager aktivt del i det forelagte projekt og støtter det økonomisk
 - vi) som anviser effektive metoder til, hvordan resultaterne af projekterne kan anvendes og udbredes i Fællesskabet.
- f) Fællesskabets finansielle bidrag udgør 50 % af de samlede udgifter til de i litra a) til d) beskrevne initiativer. I almindelighed kan dette bidrag ikke overstige 30 000 ECU pr. kursus for aktioner under litra a) og 500 000 ECU pr. projekt for hele varigheden af projektet for aktioner under litra b) og c).

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles projekter for efter- og videreuddannelse i højteknologi og multimedie-fjernundervisning vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100%.

- g) Støtten til aktiviteterne under streng C som helhed må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

D. Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

- a) Disse foranstaltninger tager sigte på:
 - i) støtte til sådanne forberedende aktioner, især i de mindre udviklede områder og navnlig i form af besøg og møder, der som potentiel mål har enten udarbejdelse af projekter tværs over grænserne eller inddragelse af andre partnere i de igangsværende projekter
 - ii) en struktureret udveksling af oplysninger og erfaringer, blandt andet ved finansiell støtte til de COMETT-informationscentre, der er oprettet i hver enkelt medlemsstat med henblik på at fremme udvekslinger inden for Fællesskabet samt udbredelsen og iværksættelsen af programmet
 - iiia) oprettelse af en databank vedrørende projekter, der henhører under COMETT, og lignende initiativer, der tages i andre medlemsstater
 - iiib) etablering af en elektronisk meddelelsetjeneste mellem projekterne og de partnere, der deltager i programmet
 - iiic) et program med arrangementer (konferencer, kollokvier, udstillinger osv.) vedrørende COMETT II
 - iiid) analyse af virksomhedernes behov for kvalifikationer på fællesskabsplan og opfølgning i form af de nødvendige uddannelser på baggrund af den nye teknologi og dens anvendelse bl.a. gennem udnyttelse inden for rammerne af COMETT II af det arbejde, som udføres andre steder
 - iiiv) en bedre gensidig forståelse af de problemer, der hæmmer udviklingen af uddannelsessamarbejdet på tværs af grænserne mellem universiteter og virksomheder, med henblik på at styrke dette samarbejde
 - iiiv) en løbende evaluering af COMETT II i hele gennemførelsesperioden og logistisk og teknisk bistand i forbindelse med gennemførelsen af programmet.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag til disse ledsageforanstaltninger vil kunne udgøre op til 100 % af de faktiske udgifter i forbindelse med disse initiativer.
- c) Støtten til aktiviteterne under streng D som helhed må ikke overstige 8 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

*BILAG II***FINANSIELT BILAG***Artikel 1*

Det beløb, eksklusive bidrag fra EFTA-landene, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II-programmet i Fællesskabet, og som er fastsat i COMETT-afgørelsen af 16. december 1988, udgør 200 mio. ECU for perioden fra 1. januar 1990 til 31. december 1994.

Artikel 2

De midler, der afsættes til COMETT II-programmet, skal være i overensstemmelse med Fællesskabets finansielle perspektiver og disses udvikling. De faktiske årlige bevillinger skal fastsættes ved Fællesskabets budgetprocedure.

Artikel 3

Før hvert års begyndelse skal Kommissionen underrette Island om størrelsen af de bevillinger, der for det pågældende år afsættes til COMETT II-programmet. Kommissionen underretter Island om enhver ændring af dette beløb, som måtte indtræde i løbet af året.

*BILAG III***FINANSIERINGSREGLER***Artikel 1*

Den gældende finansforordning for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse, især på forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 2

Ved begyndelsen af hvert år, eller hver gang COMETT II-programmet revideres med en deraf følgende forhøjelse af det beløb, der skønnes nødvendigt til programmets gennemførelse, fremsender Kommissionen til Island en indkaldelse af bidrag svarende til dette lands andel af udgifterne i henhold til aftalen.

Dette bidrag skal udtrykkes i ecu og indbetales i ecu på en bankkonto åbnet af Kommissionen.

Island betaler sin andel af de årlige udgifter i henhold til aftalen i overensstemmelse med indkaldelsen af bidrag og senest tre måneder efter dens meddelelse. Enhver forsinkelse ved indbetaling af bidrag medfører, at Island skal betale renter af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesatsen er den sats, som FECOM anvender i sine transaktioner i ecu ⁽¹⁾ i forfaldsmåned, forhøjet med 1,5 procentpoint.

(¹) Satsen offentliggøres hver måned i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, C-udgaven.

RÅDETS AFGØRELSE

af 29. marts 1990

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

(90/193/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,

Artikel 1

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

Aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) godkendes herved på Fællesskabets vegne.

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Ved afgørelse 89/27/EØF ⁽³⁾ vedtog Rådet anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder om uddannelse på teknologiområdet (COMETT II) (1990—1994);

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 15 i aftalen.

Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 1989 åbnet COMETT II-programmet for EFTA-landene; i artikel 1 i nævnte afgørelse bemyndigedes Kommissionen til — med de EFTA-lande, der måtte ønske det — at forhandle aftaler med henblik på samarbejde om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II;

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. marts 1990.

en aftale om samarbejde med Norge vil i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne i Fællesskabet som helhed og bidrage til at højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Europa —

På Rådets vegne

J. P. WILSON

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 239 af 14. 9. 1988, s. 3.

⁽²⁾ EFT nr. C 96 af 17. 4. 1990.

⁽³⁾ EFT nr. L 13 af 17. 1. 1989, s. 28.

AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Norge om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

KONGERIGET NORGE,

i det følgende benævnt »Norge«

begge i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

ER —

ud fra følgende betragtninger:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Rådet«, har ved sin afgørelse af 16. december 1988 vedtaget anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder i Fællesskabet om uddannelse på teknologiområdet, i det følgende benævnt »COMETT II«;

de kontraherende parter har en gensidig interesse i et samarbejde på dette område som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og EFTA-landene på uddannelsesområdet;

især vil et samarbejde mellem Fællesskabet og Norge med sigte på at virkeliggøre de mål, der er opstillet for COMETT II, i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne og herigennem højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Fællesskabet og i Norge;

de kontraherende parter forventer derfor at drage gensidig fordel af Norges deltagelse i COMETT II —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Der etableres et samarbejde mellem Fællesskabet og Norge om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II. En redegørelse for COMETT II-programmet og dets mål er indeholdt i bilag I.

Artikel 2

Norge deltager inden for COMETT II's rammer i række foranstaltninger med sigte på at fremme samarbejdet mellem norske universiteter og virksomheder på den ene side og universiteter og virksomheder i Fællesskabet på den anden side om grunduddannelse og efter- og videreuddannelse inden for teknologi, navnlig højteknologi.

Artikel 3

I denn aftale anvendes udtrykket »universitet« i vid betydning som betegnelse for alle former for uddannelsesinstitutioner på det postgymnasiale trin, hvor der som led i en grunduddannelse og/eller en efter- og videreuddannelse udstedes eksamensbeviser eller kvalifikationsbeviser svarende til dette

niveau, uanset hvorledes disse institutioner benævnes i de enkelte kontraherende stater; udtrykket »virksomhed« anvendes som betegnelse for alle former for økonomisk aktivitet, såvel store som små og mellemstore virksomheder, uanset disses retlige status og den nye teknologiske anvendelsesform. Udtrykket omfatter ligeledes selvstændige økonomiske organisationer, navnlig handels- og industrikamre og/eller tilsvarende organer, faglige sammenslutninger samt arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.

Artikel 4

For de forskellige strenge under COMETT II er norske »universiteter« og »virksomheders« deltagelse i aktiviteter og projekter under COMETT II undergivet følgende vilkår og bestemmelser:

1) STRENG A:

Udvikling af uddannelsespartnerskaber mellem universiteter og virksomheder (UPUV)

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit A (A — Det europæiske net).

Norge og norske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

For UPUV'er af sektoriel art gælder dog følgende vilkår:

- i) Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Norge kun indgive ansøgning om finansiel støtte til etablering af et sektorielt UPUV, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT-II;
- ii) som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Norge være medlemmer af et sektorielt UPUV, der iværksættes af universiteter og/eller virksomheder i et af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter. Universiteter og virksomheder i Norge kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

2) STRENG B:

Udveksling tværs over grænserne

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit B (B — Udveksling tværs over grænserne).

I henhold til denne aftale kan der via COMETT kun ydes støtte til udvekslinger i begge retninger mellem Norge og en af Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og/eller virksomheder i Norge kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og virksomheder i en af Fællesskabets medlemsstater kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Norge.

Udvekslinger mellem to EFTA-lande kan ikke støttes i henhold til COMETT II.

3) STRENG C:

Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit C (C — Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning).

Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Norge kun indgive ansøgning om finansiel støtte til fælles projekter, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.

Som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Norge deltage i et fælles projekt, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i en af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter.

Universiteter og virksomheder i Norge kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et andet EFTA-land, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

4) STRENG D:

Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit D (D — Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger).

Norge deltager i informationssystemet for COMETT II, især gennem samarbejde om etableringen af et nationalt COMETT-informationscenter i Norge.

Norge og norske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

Artikel 5

Norges finansielle bidrag ved deltagelse i COMETT II-programmet beregnes i forhold til det beløb, der hvert år afsættes

på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifterne til COMETT II-programmet.

Fordelingsnøglen for Norges bidrag fastsættes som forholdet mellem Norges bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og summen af bruttonationalprodukterne i markedspriser for Fællesskabets medlemsstater og Norge. Dette forhold beregnes hvert år på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra OECD.

De finansielle bestemmelser vedrørende det beløb, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II i Fællesskabet, eksklusiv EFTA-landenes bidrag, er anført i bilag II.

Bestemmelserne vedrørende Norges bidrag til udbygningen af COMETT II-programmet er anført i bilag III.

Artikel 6

Med forbehold af de særlige forskrifter i artikel 4 vedrørende norske universiteters og virksomheders deltagelse, er betingelserne og vilkårene for indgivelse og vurdering af forslag/projekter samt betingelserne og vilkårene for accept og indgåelse af kontrakter som led i COMETT II-programmet de samme som dem, der gælder for universiteter og virksomheder i Fællesskabet. I de af Kommissionen udfærdigede kontrakter skal angives, hvilke rettigheder og pligter de norske universiteter og virksomheder har, og især hvorledes resultaterne af uddannelsesprojekterne skal spredes, beskyttes og udnyttes.

Artikel 7

1. Der nedsættes en blandet komité.
2. Komitéen skal afgive udtalelser om følgende:
 - a) I det omfang de er af betydning for de norske universiteters og virksomheders deltagelse: de generelle retningslinjer for COMETT II-programmet, de generelle retningslinjer for finansiel støtte i henhold til COMETT II-programmet, spørgsmål vedrørende den generelle balance i COMETT II-programmet, herunder fordelingen mellem de forskellige typer af foranstaltninger;
 - b) de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I.
3. For så vidt angår de forhold, der er omhandlet i stk. 2, litra a) og b), forelægges de komitéen af Fællesskabets repræsentant.

4. Fællesskabets repræsentant træffer hensigtsmæssige foranstaltninger til at sikre koordination mellem gennemførelsen af denne aftale og de afgørelser, der træffes af Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af COMETT II.

5. Komitéen er ansvarlig for alle andre forhold vedrørende forvaltningen af aftalen og påser, at den gennemføres på rette vis. Med henblik herpå fremsætter komitéen henstillinger.

6. For at aftalen kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og rådfører sig på anmodning af en af parterne med hinanden i den blandede komité.

7. Komitéen vedtager sin egen forretningsorden.

8. Komitéen består af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for Norge.

9. Komitéen handler efter fælles overenskomst.

10. Komitéen mødes på anmodning af en af de kontraherende parter i overensstemmelse med de i forretningsordren fastsatte betingelser.

Artikel 8

Alle afgørelser vedrørende udvælgelsen af de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I, træffes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 9

Kommissionen drager omsorg for, at den ekspertgruppe, der rådgiver Kommissionen om gennemførelsen af COMETT II-programmet, sammensættes på en sådan måde, at den kan yde den nødvendige rådgivning for så vidt angår de norske universiteters og virksomheders deltagelse.

Artikel 10

De kontraherende parter bestræber sig på at fremme fri bevægelighed og ophold for studerende og medarbejdere, der i Norge og i Fællesskabet deltager i aktiviteter, der er omfattet af aftalen.

Artikel 11

Med henblik på at bistå Kommissionen med udarbejdelsen af den årlige rapport om COMETT II samt interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsender Norge til denne et bidrag med beskrivelse af de nationale foranstaltninger, Norge har truffet i så henseende. En genpart af de årlige rapporter samt af interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsendes til Norge.

Artikel 12

I forbindelse med ansøgninger, kontrakter, rapporter og andre administrative dispositioner i forbindelse med COMETT II-programmet begrænses de anvendte sprog til de officielle sprog i Fællesskabet.

Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Norges område.

Artikel 14

1. Denne aftale indgås for COMETT II-programmets gyldighedsperiode.

2. Såfremt Fællesskabet reviderer COMETT II-programmet, kan aftalen genforhandles eller opsiges. Norge skal underrettes om det nøjagtige indhold af det reviderede program inden for en frist på en uge, efter at det er vedtaget af Fællesskabet. Inden for tre måneder efter Fællesskabets vedtagelse af afgørelsen underretter de kontraherende parter hinanden om, hvorvidt de har til hensigt at genforhandle eller opsiges aftalen. I tilfælde af opsigelse, skal de praktiske arrangementer for de løbende forpligtelser forhandles mellem de kontraherende parter.

3. Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om en revision af aftalen. Med henblik herpå fremsender den en begrundet anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan give den blandede komité bemyndigelse til at behandle anmodningen og i givet fald fremsætte henstillinger til dem, især med henblik på indledning af forhandlinger.

Artikel 15

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Under forudsætning af, at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, træder den i kraft den 1. januar 1990.

Efter denne dato træder aftalen i kraft på den første dag i den måned, der følger efter notifikationen. Hvis notifikationen ikke har fundet sted senest den 31. marts i et givet år, træder aftalens bestemmelser dog først i kraft den 1. januar i det efterfølgende år.

Artikel 16

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og norsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Utfærdiget i Brussel, den nittende desember nittenhundreogåttini.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

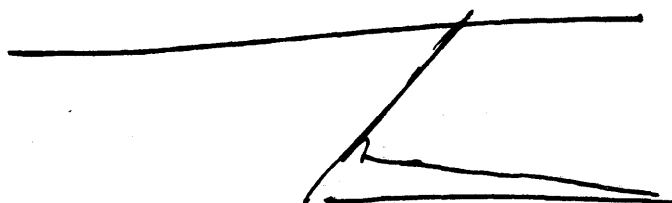
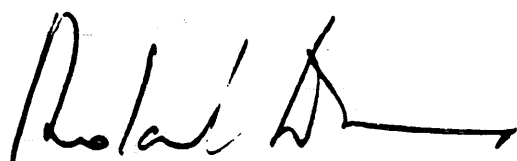
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

For Rådet i De Europeiske Fællesskab



Por el Gobierno del Reino de Noruega

For regeringen for kongeriget Norge

Für die Regierung des Königreichs Norwegen

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας

For the Government of the Kingdom of Norway

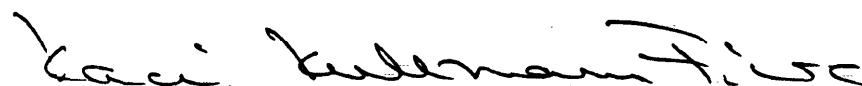
Pour le gouvernement du Royaume de Norvège

Per il Governo del Regno di Norvegia

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Governo do Reino da Noruega

For Kongeriket Norges Regjering



BILAG I

1. COMETT II-programmet er udformet som en række foranstaltninger på tværs af grænserne med sigte på at styrke og fremme det europæiske samarbejde mellem universiteter og virksomheder inden for grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, i takt med den teknologiske udvikling og de samfundsmæssige forandringer og i relation til gennemførelsen af det indre marked og styrkelsen af den økonomiske og sociale samhørighed i Fællesskabet.

Disse foranstaltninger tager sigte på personer under uddannelse, herunder personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, samt erhvervsaktive personer, indbefattet arbejdsmarkedets parter og de involverede undervisere.

2. Inden for COMETT II-programmet vil de projekter, der opnår støtte fra Fællesskabet, blive udvalgt afhængigt af, om de er stimulerende eller tjener som eksempel, og om de bidrager til virkeliggørelsen af de i afgørelsens artikel 3 opstillede mål.

Ved udvælgelsen af projekterne på de forskellige områder vil der blive taget hensyn til udviklingen i rammeprogrammet for teknologisk F & U, med henblik på at fremme uddannelsesinitiativer, der er affødt af Fællesskabets forskning, dog således at overlappning undgås. Der vil endvidere blive taget hensyn til virksomhedernes og deres højt uddannede personales kvalifikationsbehov, navnlig de små og mellemstore virksomheders behov, samt til de regioner, hvor samarbejdet mellem universiteter og virksomheder hidtil har været meget beskedent.

Der vil blive lagt særlig vægt på uddannelser, der tager sigte på de nye færdigheder såvel inden for højteknologi som inden for de sektorer, hvor disse teknologier traditionelt finder anvendelse samt inden for teknologi-overførsel og -forvaltning.

3. De projekter, hvortil Fællesskabet vil yde støtte, vil blive udvalgt blandt de projekter, der:
 - i) har til formål at udvikle en strategi, der — i henseende til indhold, mekanismer eller vekselvirkning — er ny ikke blot for de involverede universiteter og virksomheder, men også for medlemsstaterne og for Fællesskabet som sådant
 - ii) udformes med henblik på at muliggøre en omfattende og reel udbredelse af resultaterne, ikke blot i de implicerede medlemsstater, men i hele Fællesskabet
 - iii) udtrykkeligt udformes med henblik på at stimulere en tilsvarende udvikling andre steder i Fællesskabet og yderligere at fremme deres udvikling i de involverede universiteter og virksomheder.
4. Som led i COMETT II-programmet gennemføres følgende foranstaltninger:

A. Det europæiske net

- a) Udvikling og styrkelse af uddannelsespartnerskaberne mellem universiteter og virksomheder (UPUV) samt udvidelse af det europæiske net såvel på regionalt plan som inden for enkelte sektorer for yderligere at fremme samarbejdet tværs over grænserne og navnlig for:
 - i) at bidrage til fastlæggelsen af behovene for teknologiuddannelsen og opfyldelsen af disse behov i samarbejde med de kompetente organer
 - ii) at støtte og lette udviklingen og anvendelsen af projekter, som henhører under COMETT II-programmets øvrige strenge
 - iii) at styrke samarbejdet og de interregionale overførsler mellem medlemsstaterne inden for udvikling af grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi samt anvendelse og overførsel af denne teknologi
 - iv) at udvikle et samspil i form af sektorspecifikke net på tværs af grænserne mellem projekter henhørende under programmets forskellige strenge inden for samme uddannelsesområde.
- b) Fællesskabet yder finansiell støtte til aktiviteter, der har en europæisk dimension samt til driften af UPUV'erne. Dette faste bidrag må ikke overstige 50 % af de støtteberettigede udgifter. Støtten til det enkelte UPUV aftager gradvis med lofter på henholdsvis 70 000 ECU, 60 000 ECU og 50 000 ECU i de første tre år. I særlige velbegrundede tilfælde vil Fællesskabets bidrag kunne ydes i en længere periode end tre år.

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles uddannelsesprojekter vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- c) Støtten til aktiviteterne under streng A som helhed må ikke overstige 12 % af den samlede årlige bevilling til COMETT II-programmet, dog med forbehold, for så vidt angår denne streng og de følgende strenge, af eventuelle ændringer i takt med den gradvise gennemførelse af nævnte program.

B. Udveksling tværs over grænserne

- a) Særlig støtte, som til fordel for samtlige medlemsstater skal fremme udveksling tværs over grænserne, og som ydes i form af:
- i) stipendier til studerende, som tilbringer en uddannelsesperiode på tre til tolv måneder i en virksomhed i en anden medlemsstat. Et af de kriterier, der lægges vægt på ved udvælgelsen af de forelagte projekter, er, at den studerendes universitet (i henhold til artikel 2) har forpligtet sig til at drage omsorg for, at denne uddannelsesperiode kan anerkendes som en integrerende del af den studerendes uddannelse, idet der dog tages hensyn til de særlige forhold og de særlige muligheder, der gør sig gældende i de enkelte landes uddannelsessystemer
 - ii) stipendier til personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, og som enten er immatrikuleret ved et universitet, eller som efter eksamen og i overgangsperioden, indtil de første gang får arbejde, tilbringer en uddannelsesperiode på mellem seks måneder og to år i en virksomhed i en anden medlemsstat i tilknytning til et industriudviklingsprojekt i virksomheden
 - iii) stipendier til ansatte på universiteter og i virksomheder, der udstationeres henholdsvis i en virksomhed eller på et universitet i en anden medlemsstat for med deres kompetence at styrke uddannelsesaktiviteterne og den praktiske erfaring på det universitet eller i den virksomhed, hvor de udstationeres.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag begrænses til de direkte og indirekte flytteudgifter for stipendiemodtageren, udgifter til tilrettelæggelse og opfølgning af foranstaltningerne samt i givet fald udgifter til sproglig forberedelse af stipendiemodtagerne. Dette bidrag må ikke overstige et loft på 6 000 ECU for tolv måneder pr. modtager under nr. i), 25 000 ECU for 24 måneder pr. modtager under nr. ii) og 15 000 ECU for tre måneder pr. modtager under nr. iii).
- c) Støtten til aktiviteterne under hele streng B må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

C. Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

- a) Støtte til kortvarige, intensive kurser i teknologi, navnlig højteknologi, der har en europæisk dimension, med henblik på hurtig formidling — gennem og på universiteterne og i og gennem virksomhederne — af resultaterne af forskning og udvikling inden for ny teknologi og dens anvendelse, samt med henblik på navnlig i de små og mellemstore virksomheder at fremme overførsel af teknologisk innovation inden for de sektorer, hvor denne innovation ikke har været anvendt tidligere.
- b) Støtte til planlægning, udvikling og afprøvning på europæisk plan af fælles projekter vedrørende uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, som forskellige virksomheder slutter sig sammen om og gennemfører i samarbejde med de involverede universiteter fra mindst to forskellige medlemsstater i Fællesskabet inden for områder, der vedrører ny teknologi og dens anvendelse.
- c) Assistance til multilaterale systemer for uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, der udarbejdes i fællesskab af forskellige virksomheder i forbindelse med de involverede universiteter med henblik på opbygning af fjernundervisningssystemer, der benytter sig af ny uddannelsesteknologi og/eller som udmunder i overførbare uddannelsesprodukter.
- d) Støtte til de ovennævnte aktioner, som iværksættes af arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.
- e) Ved udvælgelsen af projekter, der henhører under de i litra a) til d) nævnte aktioner, vil Fællesskabet lægge særlig vægt på projekter:
- i) som vedrører teknologi og teknologianvendelse, som kan få stor betydning for den industrielle udvikling i Fællesskabet
 - ii) som fremmer de små og mellemstore virksomheders deltagelse og opfylder deres behov
 - iii) som tager sigte på uddannelse af det personale, der skal varetage udviklingen af innovationen i virksomhederne, herunder underviserne

- iv) som under gennemførelsen inddrager universitets- og industriparterne fra Fællesskabets mindre udviklede områder
 - v) som indebærer, at virksomhederne tager aktivt del i det forelagte projekt og støtter det økonomisk
 - vi) som anviser effektive metoder til, hvordan resultaterne af projekterne kan anvendes og udbredes i Fællesskabet.
- f) Fællesskabets finansielle bidrag udgør 50 % af de samlede udgifter til de i litra a) til d) beskrevne initiativer. I almindelighed kan dette bidrag ikke overstige 30 000 ECU pr. kursus for aktioner under litra a) og 500 000 ECU pr. projekt for hele varigheden af projektet for aktioner under litra b) og c).

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles projekter for efter- og videreuddannelse i højteknologi og multimedie-fjernundervisning vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- g) Støtten til aktiviteterne under streng C som helhed må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

D. Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

- a) Disse foranstaltninger tager sigte på:
- i) støtte til sådanne forberedende aktioner, især i de mindre udviklede områder og navnlig i form af besøg og møder, der som potentiel mål har enten udarbejdelse af projekter tværs over grænserne eller inddragelse af andre partnere i de igangsværende projekter
 - ii) en struktureret udveksling af oplysninger og erfaringer, blandt andet ved finansiell støtte til de COMETT-informationscentre, der er oprettet i hver enkelt medlemsstat med henblik på at fremme udvekslinger inden for Fællesskabet samt udbredelsen og iværksættelsen af programmet
 - iiia) oprettelse af en databank vedrørende projekter, der henhører under COMETT, og lignende initiativer, der tages i andre medlemsstater
 - iiib) etablering af en elektronisk meddelelsetjeneste mellem projekterne og de partnere, der deltager i programmet
 - iiic) et program med arrangementer (konferencer, kollokvier, udstillinger osv.) vedrørende COMETT II
 - iiiii) analyse af virksomhedernes behov for kvalifikationer på fællesskabsplan og opfølgning i form af de nødvendige uddannelser på baggrund af den nye teknologi og dens anvendelse bl.a. gennem udnyttelse inden for rammerne af COMETT II af det arbejde, som udføres andre steder
 - iv) en bedre gensidig forståelse af de problemer, der hæmmer udviklingen af uddannelsessamarbejdet på tværs af grænserne mellem universiteter og virksomheder, med henblik på at styrke dette samarbejde
 - v) en løbende evaluering af COMETT II i hele gennemførelsesperioden og logistisk og teknisk bistand i forbindelse med gennemførelsen af programmet.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag til disse ledsageforanstaltninger vil kunne udgøre op til 100 % af de faktiske udgifter i forbindelse med disse initiativer.
- c) Støtten til aktiviteterne under streng D som helhed må ikke overstige 8 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

*BILAG II***FINANSIELT BILAG***Artikel 1*

Det beløb, eksklusive bidrag fra EFTA-landene, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II-programmet i Fællesskabet, og som er fastsat i COMETT-afgårelsen af 16. december 1988, udgør 200 mio. ECU for perioden fra 1. januar 1990 til 31. december 1994.

Artikel 2

De midler, der afsættes til COMETT II-programmet, skal være i overensstemmelse med Fællesskabets finansielle perspektiver og disses udvikling. De faktiske årlige bevillinger skal fastsættes ved Fællesskabets budgetprocedure.

Artikel 3

Før hvert års begyndelse skal Kommissionen underrette Norge om størrelsen af de bevillinger, der for det pågældende år afsættes til COMETT II-programmet. Kommissionen underretter Norge om enhver ændring af dette beløb, som måtte indtræde i løbet af året.

*BILAG III***FINANSIERINGSREGLER***Artikel 1*

Den gældende finansforordning for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse, især på forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 2

Ved begyndelsen af hvert år, eller hver gang COMETT II-programmet revideres med en deraf følgende forhøjelse af det beløb, der skønnes nødvendigt til programmets gennemførelse, fremsender Kommissionen til Norge en indkaldelse af bidrag svarende til dette lands andel af udgifterne i henhold til aftalen.

Dette bidrag skal udtrykkes i ecu og indbetales i ecu på en bankkonto åbnet af Kommissionen.

Norge betaler sin andel af de årlige udgifter i henhold til aftalen i overensstemmelse med indkaldelsen af bidrag og senest tre måneder efter dens meddelelse. Enhver forsinkelse ved indbetaling af bidrag medfører, at Norge skal betale renter af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesatsen er den sats, som FECOM anvender i sine transaktioner i ecu ⁽¹⁾ i forfaldsmåned, forhøjet med 1,5 procentpoint.

⁽¹⁾ Satsen offentliggøres hver måned i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, C-udgaven.

RÅDETS AFGØRELSE

af 29. marts 1990

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Sverige om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

(90/194/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾,
og

ud fra følgende betragtninger:

Ved afgørelse 89/27/EØF ⁽³⁾ vedtog Rådet anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder om uddannelse på teknologiområdet (COMETT II) (1990—1994);

Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 1989 åbnet COMETT II-programmet for EFTA-landene; i artikel 1 i nævnte afgørelse bemyndigedes Kommissionen til — med de EFTA-lande, der måtte ønske det — at forhandle aftaler med henblik på samarbejde om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II;

en aftale om samarbejde med Sverige vil i sig selv kunne øge virkningerne af COMETT II-aktionerne i Fællesskabet som helhed og bidrage til at højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Europa —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Sverige om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 15 i aftalen.

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. marts 1990.

På Rådets vegne

J. P. WILSON

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 239 af 14. 9. 1988, s. 3.

⁽²⁾ EFT nr. C 96 af 17. 4. 1990.

⁽³⁾ EFT nr. L 13 af 17. 1. 1989, s. 28.

AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Kongeriget Sverige om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

KONGERIGET SVERIGE,

i det følgende benævnt »Sverige«,

begge i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

ER —

ud fra følgende betragtninger:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Rådet«, har ved sin afgørelse af 16. december 1988 vedtaget anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder i Fællesskabet om uddannelse på teknologiområdet, i det følgende benævnt »COMETT II«;

de kontraherende parter har en gensidig interesse i et samarbejde på dette område som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og EFTA-landene på uddannelsesområdet;

især vil et samarbejde mellem Fællesskabet og Sverige med sigte på at virkeliggøre de mål, der er opstillet for COMETT II, i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne og herigennem højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Fællesskabet og i Sverige;

de kontraherende parter forventer derfor at drage gensidig fordel af Sveriges deltagelse i COMETT II —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Der etableres et samarbejde mellem Fællesskabet og Sverige om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II. En redegørelse for COMETT II-programmet og dets mål er indeholdt i bilag I.

Artikel 2

Sverige deltager inden for COMETT II's rammer i række foranstaltninger med sigte på at fremme samarbejdet mellem svenske universiteter og virksomheder på den ene side og universiteter og virksomheder i Fællesskabet på den anden side om grunduddannelse og efter- og videreuddannelse inden for teknologi, navnlig højteknologi.

Artikel 3

I denn aftale anvendes udtrykket »universitet« i vid betydning som betegnelse for alle former for uddannelsesinstitutioner på det postgymnasiale trin, hvor der som led i en grunduddannelse og/eller en efter- og videreuddannelse udstedes eksamensbeviser eller kvalifikationsbeviser svarende til dette

niveau, uanset hvorledes disse institutioner benævnes i de enkelte kontraherende stater; udtrykket »virksomhed« anvendes som betegnelse for alle former for økonomisk aktivitet, såvel store som små og mellemstore virksomheder, uanset disses retlige status og den nye teknologis anvendelsesform. Udtrykket omfatter ligeledes selvstændige økonomiske organisationer, navnlig handels- og industrikamre og/eller tilsvarende organer, faglige sammenslutninger samt arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.

Artikel 4

For de forskellige strenge under COMETT II er svenske »universiteter« og »virksomheders« deltagelse i aktiviteter og projekter under COMETT II undergivet følgende vilkår og bestemmelser:

1) STRENG A:

Udvikling af uddannelsespartnerskaber mellem universiteter og virksomheder (UPUV)

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit A (A — Det europæiske net).

Sverige og svenske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

For UPUV'er af sektoriel art gælder dog følgende vilkår:

- i) Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Sverige kun indgive ansøgning om finansiel støtte til etablering af et sektorielt UPUV, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT-II;
- ii) som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Sverige være medlemmer af et sektorielt UPUV, der iværksættes af universiteter og/eller virksomheder i et af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter. Universiteter og virksomheder i Sverige kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

2) STRENG B:

Udveksling tværs over grænserne

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit B (B — Udveksling tværs over grænserne).

I henhold til denne aftale kan der via COMETT kun ydes støtte til udvekslinger i begge retninger mellem Sverige og en af Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og/eller virksomheder i Sverige kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og virksomheder i en af Fællesskabets medlemsstater kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Sverige.

Udvekslinger mellem to EFTA-lande kan ikke støttes i henhold til COMETT II.

3) STRENG C:

Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit C (C — Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning).

Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Sverige kun indgive ansøgning om finansiel støtte til fælles projekter, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.

Som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Sverige deltage i et fælles projekt, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i en af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter.

Universiteter og virksomheder i Sverige kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et andet EFTA-land, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

4) STRENG D:

Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit D (D — Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger).

Sverige deltager i informationssystemet for COMETT II, især gennem samarbejde om etableringen af et nationalt COMETT-informationscenter i Sverige.

Sverige og svenske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

Artikel 5

Sveriges finansielle bidrag ved deltagelse i COMETT II-programmet beregnes i forhold til det beløb, der hvert år afsættes

på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifterne til COMETT II-programmet.

Fordelingsnøglen for Sveriges bidrag fastsættes som forholdet mellem Sveriges bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og summen af bruttonationalprodukterne i markedspriser for Fællesskabets medlemsstater og Sverige. Dette forhold beregnes hvert år på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra OECD.

De finansielle bestemmelser vedrørende det beløb, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II i Fællesskabet, eksklusive EFTA-landenes bidrag, er anført i bilag II.

Bestemmelserne vedrørende Sveriges bidrag til udbygningen af COMETT II-programmet er anført i bilag III.

Artikel 6

Med forbehold af de særlige forskrifter i artikel 4 vedrørende svenske universiteters og virksomheders deltagelse, er betingelserne og vilkårene for indgivelse og vurdering af forslag/projekter samt betingelserne og vilkårene for accept og indgåelse af kontrakter som led i COMETT II-programmet de samme som dem, der gælder for universiteter og virksomheder i Fællesskabet. I de af Kommissionen udfærdigede kontrakter skal angives, hvilke rettigheder og pligter de svenske universiteter og virksomheder har, og især hvorledes resultaterne af uddannelsesprojekterne skal spredes, beskyttes og udnyttes.

Artikel 7

1. Der nedsættes en blandet komité.
2. Komitéen skal afgive udtalelser om følgende:
 - a) I det omfang de er af betydning for de svenske universiteters og virksomheders deltagelse: de generelle retningslinjer for COMETT II-programmet, de generelle retningslinjer for finansiel støtte i henhold til COMETT II-programmet, spørgsmål vedrørende den generelle balance i COMETT II-programmet, herunder fordelingen mellem de forskellige typer af foranstaltninger;
 - b) de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I.
3. For så vidt angår de forhold, der er omhandlet i stk. 2, litra a) og b), forelægges de komitéen af Fællesskabets repræsentant.

4. Fællesskabets repræsentant træffer hensigtsmæssige foranstaltninger til at sikre koordination mellem gennemførelsen af denne aftale og de afgørelser, der træffes af Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af COMETT II.

5. Komitéen er ansvarlig for alle andre forhold vedrørende forvaltningen af aftalen og påser, at den gennemføres på rette vis. Med henblik herpå fremsætter komitéen henstillinger.

6. For at aftalen kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og rådfører sig på anmodning af en af parterne med hinanden i den blandede komité.

7. Komitéen vedtager sin egen forretningsorden.

8. Komitéen består af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for Sverige.

9. Komitéen handler efter fælles overenskomst.

10. Komitéen mødes på anmodning af en af de kontraherende parter i overensstemmelse med de i forretningsordren fastsatte betingelser.

Artikel 8

Alle afgørelser vedrørende udvælgelsen af de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I, træffes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 9

Kommissionen drager omsorg for, at den ekspertgruppe, der rådgiver Kommissionen om gennemførelsen af COMETT II-programmet, sammensættes på en sådan måde, at den kan yde den nødvendige rådgivning for så vidt angår de svenske universiteters og virksomheders deltagelse.

Artikel 10

De kontraherende parter bestræber sig på at fremme fri bevægelighed og ophold for studerende og medarbejdere, der i Sverige og i Fællesskabet deltager i aktiviteter, der er omfattet af aftalen.

Artikel 11

Med henblik på at bistå Kommissionen med udarbejdelsen af den årlige rapport om COMETT II samt interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsender Sverige til denne et bidrag med beskrivelse af de nationale foranstaltninger, Sverige har truffet i så henseende. En genpart af de årlige rapporter samt af interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsendes til Sverige.

Artikel 12

I forbindelse med ansøgninger, kontrakter, rapporter og andre administrative dispositioner i forbindelse med COMETT II-programmet begrænses de anvendte sprog til de officielle sprog i Fællesskabet.

Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Sveriges område.

Artikel 14

1. Denne aftale indgås for COMETT II-programmets gyldighedsperiode.

2. Såfremt Fællesskabet reviderer COMETT II-programmet, kan aftalen genforhandles eller opsiges. Sverige skal underrettes om det nøjagtige indhold af det reviderede program inden for en frist på en uge, efter at det er vedtaget af Fællesskabet. Inden for tre måneder efter Fællesskabets vedtagelse af afgørelsen underretter de kontraherende parter hinanden om, hvorvidt de har til hensigt at genforhandle eller opsiges aftalen. I tilfælde af opsigelse, skal de praktiske arrangementer for de løbende forpligtelser forhandles mellem de kontraherende parter.

3. Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om en revision af aftalen. Med henblik herpå fremsender den en begrundet anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan give den blandede komité bemyndigelse til at behandle anmodningen og i givet fald fremsætte henstillinger til dem, især med henblik på indledning af forhandlinger.

Artikel 15

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Under forudsætning af, at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, træder den i kraft den 1. januar 1990.

Efter denne dato træder aftalen i kraft på den første dag i den måned, der følger efter notifikationen. Hvis notifikationen ikke har fundet sted senest den 31. marts i et givet år, træder aftalens bestemmelser dog først i kraft den 1. januar i det efterfølgende år.

Artikel 16

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og svensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

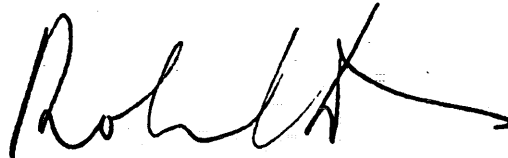
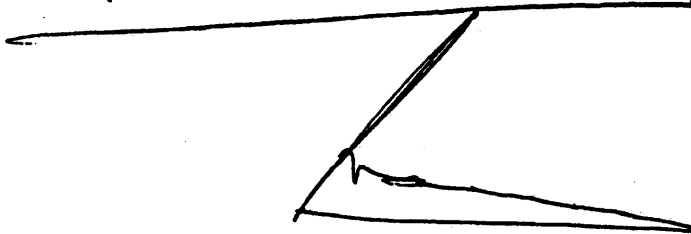
Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd negenentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Som skedde i Bryssel den nittonde december nittonhundraåttionio.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Pelo Conselho das Comunidades Europeias
För Europeiska gemenskapernas råd

Por el Gobierno del Reino de Suecia
For kongeriget Sveriges regering
Für die Regierung des Königreichs Schweden
Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας
For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le gouvernement du Royaume de Suède
Per il Governo del Regno di Svezia
Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden
Pelo Governo do Reino da Suécia
För Konungariket Sveriges regering



BILAG I

1. COMETT II-programmet er udformet som en række foranstaltninger på tværs af grænserne med sigte på at styrke og fremme det europæiske samarbejde mellem universiteter og virksomheder inden for grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, i takt med den teknologiske udvikling og de samfundsmæssige forandringer og i relation til gennemførelsen af det indre marked og styrkelsen af den økonomiske og sociale samhørighed i Fællesskabet.

Disse foranstaltninger tager sigte på personer under uddannelse, herunder personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, samt erhvervsaktive personer, indbefattet arbejdsmarkedets parter og de involverede undervisere.

2. Inden for COMETT II-programmet vil de projekter, der opnår støtte fra Fællesskabet, blive udvalgt afhængigt af, om de er stimulerende eller tjener som eksempel, og om de bidrager til virkeliggørelsen af de i afgørelsens artikel 3 opstillede mål.

Ved udvælgelsen af projekterne på de forskellige områder vil der blive taget hensyn til udviklingen i rammeprogrammet for teknologisk F & U, med henblik på at fremme uddannelsesinitiativer, der er affødt af Fællesskabets forskning, dog således at overlappning undgås. Der vil endvidere blive taget hensyn til virksomhedernes og deres højt uddannede personales kvalifikationsbehov, navnlig de små og mellemstore virksomheders behov, samt til de regioner, hvor samarbejdet mellem universiteter og virksomheder hidtil har været meget beskedent.

Der vil blive lagt særlig vægt på uddannelser, der tager sigte på de nye færdigheder såvel inden for højteknologi som inden for de sektorer, hvor disse teknologier traditionelt finder anvendelse samt inden for teknologi-overførsel og -forvaltning.

3. De projekter, hvortil Fællesskabet vil yde støtte, vil blive udvalgt blandt de projekter, der:
 - i) har til formål at udvikle en strategi, der — i henseende til indhold, mekanismer eller vekselvirkning — er ny ikke blot for de involverede universiteter og virksomheder, men også for medlemsstaterne og for Fællesskabet som sådant
 - ii) udformes med henblik på at muliggøre en omfattende og reel udbredelse af resultaterne, ikke blot i de implicerede medlemsstater, men i hele Fællesskabet
 - iii) udtrykkeligt udformes med henblik på at stimulere en tilsvarende udvikling andre steder i Fællesskabet og yderligere at fremme deres udvikling i de involverede universiteter og virksomheder.
4. Som led i COMETT II-programmet gennemføres følgende foranstaltninger:

A. Det europæiske net

- a) Udvikling og styrkelse af uddannelsespartnerskaberne mellem universiteter og virksomheder (UPUV) samt udvidelse af det europæiske net såvel på regionalt plan som inden for enkelte sektorer for yderligere at fremme samarbejdet tværs over grænserne og navnlig for:
 - i) at bidrage til fastlæggelsen af behovene for teknologiuddannelsen og opfyldelsen af disse behov i samarbejde med de kompetente organer
 - ii) at støtte og lette udviklingen og anvendelsen af projekter, som henhører under COMETT II-programmets øvrige strenge
 - iii) at styrke samarbejdet og de interregionale overførsler mellem medlemsstaterne inden for udvikling af grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi samt anvendelse og overførsel af denne teknologi
 - iv) at udvikle et samspil i form af sektorspecifikke net på tværs af grænserne mellem projekter henhørende under programmets forskellige strenge inden for samme uddannelsesområde.
- b) Fællesskabet yder finansiel støtte til aktiviteter, der har en europæisk dimension samt til driften af UPUV'erne. Dette faste bidrag må ikke overstige 50 % af de støtteberettigede udgifter. Støtten til det enkelte UPUV aftager gradvis med lofter på henholdsvis 70 000 ECU, 60 000 ECU og 50 000 ECU i de første tre år. I særlige velbegrundede tilfælde vil Fællesskabets bidrag kunne ydes i en længere periode end tre år.

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles uddannelsesprojekter vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- c) Støtten til aktiviteterne under streng A som helhed må ikke overstige 12 % af den samlede årlige bevilling til COMETT II-programmet, dog med forbehold, for så vidt angår denne streng og de følgende strenge, af eventuelle ændringer i takt med den gradvise gennemførelse af nævnte program.

B. Udveksling tværs over grænserne

- a) Særlig støtte, som til fordel for samtlige medlemsstater skal fremme udveksling tværs over grænserne, og som ydes i form af:
- stipendier til studerende, som tilbringer en uddannelsesperiode på tre til tolv måneder i en virksomhed i en anden medlemsstat. Et af de kriterier, der lægges vægt på ved udvælgelsen af de forelagte projekter, er, at den studerendes universitet (i henhold til artikel 2) har forpligtet sig til at drage omsorg for, at denne uddannelsesperiode kan anerkendes som en integrerende del af den studerendes uddannelse, idet der dog tages hensyn til de særlige forhold og de særlige muligheder, der gør sig gældende i de enkelte landes uddannelsessystemer
 - stipendier til personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, og som enten er immatrikuleret ved et universitet, eller som efter eksamen og i overgangsperioden, indtil de første gang får arbejde, tilbringer en uddannelsesperiode på mellem seks måneder og to år i en virksomhed i en anden medlemsstat i tilknytning til et industriudviklingsprojekt i virksomheden
 - stipendier til ansatte på universiteter og i virksomheder, der udstationeres henholdsvis i en virksomhed eller på et universitet i en anden medlemsstat for med deres kompetence at styrke uddannelsesaktiviteterne og den praktiske erfaring på det universitet eller i den virksomhed, hvor de udstationeres.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag begrænses til de direkte og indirekte flytteudgifter for stipendiemodtageren, udgifter til tilrettelæggelse og opfølgning af foranstaltningerne samt i givet fald udgifter til sproglig forberedelse af stipendiemodtagerne. Dette bidrag må ikke overstige et loft på 6 000 ECU for tolv måneder pr. modtager under nr. i), 25 000 ECU for 24 måneder pr. modtager under nr. ii) og 15 000 ECU for tre måneder pr. modtager under nr. iii).
- c) Støtten til aktiviteterne under hele streng B må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

C. Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

- a) Støtte til kortvarige, intensive kurser i teknologi, navnlig højteknologi, der har en europæisk dimension, med henblik på hurtig formidling — gennem og på universiteterne og i og gennem virksomhederne — af resultaterne af forskning og udvikling inden for ny teknologi og dens anvendelse, samt med henblik på navnlig i de små og mellemstore virksomheder at fremme overførsel af teknologisk innovation inden for de sektorer, hvor denne innovation ikke har været anvendt tidligere.
- b) Støtte til planlægning, udvikling og afprøvning på europæisk plan af fælles projekter vedrørende uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, som forskellige virksomheder slutter sig sammen om og gennemfører i samarbejde med de involverede universiteter fra mindst to forskellige medlemsstater i Fællesskabet inden for områder, der vedrører ny teknologi og dens anvendelse.
- c) Assistance til multilaterale systemer for uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, der udarbejdes i fællesskab af forskellige virksomheder i forbindelse med de involverede universiteter med henblik på opbygning af fjernundervisningssystemer, der benytter sig af ny uddannesteknologi og/eller som udmunder i overførbare uddannelsesprodukter.
- d) Støtte til de ovennævnte aktioner, som iværksættes af arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.
- e) Ved udvælgelsen af projekter, der henhører under de i litra a) til d) nævnte aktioner, vil Fællesskabet lægge særlig vægt på projekter:
- som vedrører teknologi og teknologianvendelse, som kan få stor betydning for den industrielle udvikling i Fællesskabet
 - som fremmer de små og mellemstore virksomheders deltagelse og opfylder deres behov
 - som tager sigte på uddannelse af det personale, der skal varetage udviklingen af innovationen i virksomhederne, herunder underviserne

- iv) som under gennemførelsen inddrager universitets- og industriparterne fra Fællesskabets mindre udviklede områder
 - v) som indebærer, at virksomhederne tager aktivt del i det forelagte projekt og støtter det økonomisk
 - vi) som anviser effektive metoder til, hvordan resultaterne af projekterne kan anvendes og udbredes i Fællesskabet.
- f) Fællesskabets finansielle bidrag udgør 50 % af de samlede udgifter til de i litra a) til d) beskrevne initiativer. I almindelighed kan dette bidrag ikke overstige 30 000 ECU pr. kursus for aktioner under litra a) og 500 000 ECU pr. projekt for hele varigheden af projektet for aktioner under litra b) og c).

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles projekter for efter- og videreuddannelse i højteknologi og multimedie-fjernundervisning vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- g) Støtten til aktiviteterne under streng C som helhed må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

D. Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

- a) Disse foranstaltninger tager sigte på:
- i) støtte til sådanne forberedende aktioner, især i de mindre udviklede områder og navnlig i form af besøg og møder, der som potentiel mål har enten udarbejdelse af projekter tværs over grænserne eller inddragelse af andre partnere i de igangsværende projekter
 - ii) en struktureret udveksling af oplysninger og erfaringer, blandt andet ved finansiell støtte til de COMETT-informationscentre, der er oprettet i hver enkelt medlemsstat med henblik på at fremme udvekslinger inden for Fællesskabet samt udbredelsen og iværksættelsen af programmet
 - iiia) oprettelse af en databank vedrørende projekter, der henhører under COMETT, og lignende initiativer, der tages i andre medlemsstater
 - iiib) etablering af en elektronisk meddelelsetjeneste mellem projekterne og de partnere, der deltager i programmet
 - iiic) et program med arrangementer (konferencer, kollokvier, udstillinger osv.) vedrørende COMETT II
 - iiid) analyse af virksomhedernes behov for kvalifikationer på fællesskabsplan og opfølgning i form af de nødvendige uddannelser på baggrund af den nye teknologi og dens anvendelse bl.a. gennem udnyttelse inden for rammerne af COMETT II af det arbejde, som udføres andre steder
 - iv) en bedre gensidig forståelse af de problemer, der hæmmer udviklingen af uddannelsessamarbejdet på tværs af grænserne mellem universiteter og virksomheder, med henblik på at styrke dette samarbejde
 - v) en løbende evaluering af COMETT II i hele gennemførelsesperioden og logistisk og teknisk bistand i forbindelse med gennemførelsen af programmet.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag til disse ledsageforanstaltninger vil kunne udgøre op til 100 % af de faktiske udgifter i forbindelse med disse initiativer.
- c) Støtten til aktiviteterne under streng D som helhed må ikke overstige 8 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

*BILAG II***FINANSIELT BILAG***Artikel 1*

Det beløb, eksklusive bidrag fra EFTA-landene, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II-programmet i Fællesskabet, og som er fastsat i COMETT-afgørelsen af 16. december 1988, udgør 200 mio. ECU for perioden fra 1. januar 1990 til 31. december 1994.

Artikel 2

De midler, der afsættes til COMETT II-programmet, skal være i overensstemmelse med Fællesskabets finansielle perspektiver og disses udvikling. De faktiske årlige bevillinger skal fastsættes ved Fællesskabets budgetprocedure.

Artikel 3

Før hvert års begyndelse skal Kommissionen underrette Sverige om størrelsen af de bevillinger, der for det pågældende år afsættes til COMETT II-programmet. Kommissionen underretter Sverige om enhver ændring af dette beløb, som måtte indtræde i løbet af året.

*BILAG III***FINANSIERINGSREGLER***Artikel 1*

Den gældende finansforordning for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse, især på forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 2

Ved begyndelsen af hvert år, eller hver gang COMETT II-programmet revideres med en deraf følgende forhøjelse af det beløb, der skønnes nødvendigt til programmets gennemførelse, fremsender Kommissionen til Sverige en indkaldelse af bidrag svarende til dette lands andel af udgifterne i henhold til aftalen.

Dette bidrag skal udtrykkes i ecu og indbetales i ecu på en bankkonto åbnet af Kommissionen.

Sverige betaler sin andel af de årlige udgifter i henhold til aftalen i overensstemmelse med indkaldelsen af bidrag og senest tre måneder efter dens meddelelse. Enhver forsinkelse ved indbetaling af bidrag medfører, at Sverige skal betale renter af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesatsen er den sats, som FECOM anvender i sine transaktioner i ecu ⁽¹⁾ i forfaldsmåned, forhøjet med 1,5 procentpoint.

(¹) Satsen offentliggøres hver måned i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, C-udgaven.

RÅDETS AFGØRELSE

af 29. marts 1990

om indgåelse af aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Schweiz om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

(90/195/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

under henvisning til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, særlig artikel 235,

Artikel 1

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

Aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Schweiz om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994) godkendes herved på Fællesskabets vegne.

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾,
og

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

ud fra følgende betragtninger:

Artikel 2

Ved afgørelse 89/27/EØF ⁽³⁾ vedtog Rådet anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder om uddannelse på teknologiområdet (COMETT II) (1990—1994);

Formanden for Rådet foranstalter på Fællesskabets vegne den notifikation, der er omhandlet i artikel 15 i aftalen.

Rådet har ved sin afgørelse af 22. maj 1989 åbnet COMETT II-programmet for EFTA-landene; i artikel 1 i nævnte afgørelse bemyndigedes Kommissionen til — med de EFTA-lande, der måtte ønske det — at forhandle aftaler med henblik på samarbejde om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II;

Udfærdiget i Bruxelles, den 29. marts 1990.

en aftale om samarbejde med Schweiz vil i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne i Fællesskabet som helhed og bidrage til at højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Europa —

På Rådets vegne

J. P. WILSON

Formand

⁽¹⁾ EFT nr. C 239 af 14. 9. 1988, s. 3.

⁽²⁾ EFT nr. C 96 af 17. 4. 1990.

⁽³⁾ EFT nr. L 13 af 17. 1. 1989, s. 28.

AFTALE

mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Schweiz om etablering af et samarbejde på uddannelsesområdet som led i gennemførelsen af COMETT II (1990—1994)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og

SCHWEIZ,

i det følgende benævnt »Schweiz«

begge i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

ER —

ud fra følgende betragtninger:

Rådet for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »Rådet«, har ved sin afgørelse af 16. december 1988 vedtaget anden fase af programmet om samarbejde mellem universiteter og virksomheder i Fællesskabet om uddannelse på teknologiområdet, i det følgende benævnt »COMETT II«;

de kontraherende parter har en gensidig interesse i et samarbejde på dette område som led i det bredere samarbejde mellem Fællesskabet og EFTA-landene på uddannelsesområdet;

især vil et samarbejde mellem Fællesskabet og Schweiz med sigte på at virkeliggøre de mål, der er opstillet for COMETT II, i sig selv kunne øge virkningen af COMETT II-aktionerne og herigennem højne kvalifikationsniveauet for så vidt angår de menneskelige ressourcer i Fællesskabet og i Schweiz;

de kontraherende parter forventer derfor at drage gensidig fordel af Schweiz' deltagelse i COMETT II —

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Der etableres et samarbejde mellem Fællesskabet og Schweiz om uddannelse på teknologiområdet som led i gennemførelsen af COMETT II. En redegørelse for COMETT II-programmet og dets mål er indeholdt i bilag I.

Artikel 2

Schweiz deltager inden for COMETT II's rammer i række foranstaltninger med sigte på at fremme samarbejdet mellem schweiziske universiteter og virksomheder på den ene side og universiteter og virksomheder i Fællesskabet på den anden side om grunduddannelse og efter- og videreuddannelse inden for teknologi, navnlig højt Teknologi.

Artikel 3

I denn aftale anvendes udtrykket »universitet« i vid betydning som betegnelse for alle former for uddannelsesinstitutioner på det postgymnasiale trin, hvor der som led i en grunduddannelse og/eller en efter- og videreuddannelse udstedes eksamensbeviser eller kvalifikationsbeviser svarende til dette

niveau, uanset hvorledes disse institutioner benævnes i de enkelte kontraherende stater; udtrykket »virksomhed« anvendes som betegnelse for alle former for økonomisk aktivitet, såvel store som små og mellemstore virksomheder, uanset disses retlige status og den nye teknologis anvendelsesform. Udtrykket omfatter ligeledes selvstændige økonomiske organisationer, navnlig handels- og industrikamre og/eller tilsvarende organer, faglige sammenslutninger samt arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.

Artikel 4

For de forskellige strenge under COMETT II er schweiziske »universiteter« og »virksomheders« deltagelse i aktiviteter og projekter under COMETT II undergivet følgende vilkår og bestemmelser:

1) STRENG A:

Udvikling af uddannelsespartnerskaber mellem universiteter og virksomheder (UPUV)

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit A (A — Det europæiske net).

Schweiz og schweiziske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

For UPUV'er af sektoriel art gælder dog følgende vilkår:

- i) Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Schweiz kun indgive ansøgning om finansiel støtte til etablering af et sektorielt UPUV, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT-II;
- ii) som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Schweiz være medlemmer af et sektorielt UPUV, der iværksættes af universiteter og/eller virksomheder i et af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter. Universiteter og virksomheder i Schweiz kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af universiteter og/eller virksomheder i andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

2) STRENG B:

Udveksling tværs over grænserne

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, nr. 4, afsnit B (B — Udveksling tværs over grænserne).

I henhold til denne aftale kan der via COMETT kun ydes støtte til udvekslinger i begge retninger mellem Schweiz og en af Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og/eller virksomheder i Schweiz kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Fællesskabets medlemsstater.

Universiteter og virksomheder i en af Fællesskabets medlemsstater kan kun indgive ansøgning om finansiel støtte til at sende og/eller modtage studerende og/eller medarbejdere til og fra henholdsvis virksomheder og universiteter i Schweiz.

Udvekslinger mellem to EFTA-lande kan ikke støttes i henhold til COMETT II.

3) STRENG C:

Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit C (C — Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning).

Som initiativtagere til projekter kan universiteter og virksomheder i Schweiz kun indgive ansøgning om finansiel støtte til fælles projekter, hvori organisationer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager. Sådanne projekter kan desuden omfatte partnerorganisationer fra andre EFTA-lande, der har en samarbejdsaftale om COMETT II.

Som deltagere i projekter kan universiteter og virksomheder i Schweiz deltage i et fælles projekt, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i en af Fællesskabets medlemsstater, forudsat at det pågældende projekt, allerede uden deltagelse af en EFTA-partner, opfylder de opstillede betingelser for støtte til sådanne projekter.

Universiteter og virksomheder i Schweiz kan også deltage i projekter, der iværksættes på initiativ af et universitet eller en virksomhed i et andet EFTA-land, der har en samarbejdsaftale om COMETT II, forudsat at disse projekter opfylder kravet om, at organer fra mindst to af Fællesskabets medlemsstater deltager i projektet.

4) STRENG D:

Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

Denne strengs indhold og mål er anført i bilag I, punkt 4, afsnit D (D — Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger).

Schweiz deltager i informationssystemet for COMETT II, især gennem samarbejde om etableringen af et nationalt COMETT-informationscenter i Schweiz.

Schweiz og schweiziske organer kan, på lige fod med og på samme vilkår som Fællesskabets medlemsstater og organer, få del i de ovennævnte foranstaltninger.

Artikel 5

Schweiz' finansielle bidrag ved deltagelse i COMETT II-programmet beregnes i forhold til det beløb, der hvert år afsættes

på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget til dækning af udgifterne til COMETT II-programmet.

Fordelingsnøglen for Schweiz' bidrag fastsættes som forholdet mellem Schweiz' bruttonationalprodukt (BNP) i markedspriser og summen af bruttonationalprodukterne i markedspriser for Fællesskabets medlemsstater og Schweiz. Dette forhold beregnes hvert år på grundlag af de seneste statistiske oplysninger fra OECD.

De finansielle bestemmelser vedrørende det beløb, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II i Fællesskabet, eksklusive EFTA-landenes bidrag, er anført i bilag II.

Bestemmelserne vedrørende Schweiz' bidrag til udbygningen af COMETT II-programmet er anført i bilag III.

Artikel 6

Med forbehold af de særlige forskrifter i artikel 4 vedrørende schweiziske universiteters og virksomheders deltagelse, er betingelserne og vilkårene for indgivelse og vurdering af forslag/projekter samt betingelserne og vilkårene for accept og indgåelse af kontrakter som led i COMETT II-programmet de samme som dem, der gælder for universiteter og virksomheder i Fællesskabet. I de af Kommissionen udfærdigede kontrakter skal angives, hvilke rettigheder og pligter de schweiziske universiteter og virksomheder har, og især hvorledes resultaterne af uddannelsesprojekterne skal spredes, beskyttes og udnyttes.

Artikel 7

1. Der nedsættes en blandet komité.
2. Komitéen skal afgive udtalelser om følgende:
 - a) I det omfang de er af betydning for de schweiziske universiteters og virksomheders deltagelse: de generelle retningslinjer for COMETT II-programmet, de generelle retningslinjer for finansiel støtte i henhold til COMETT II-programmet, spørgsmål vedrørende den generelle balance i COMETT II-programmet, herunder fordelingen mellem de forskellige typer af foranstaltninger;
 - b) de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I.
3. For så vidt angår de forhold, der er omhandlet i stk. 2, litra a) og b), forelægges de komitéen af Fællesskabets repræsentant.

4. Fællesskabets repræsentant træffer hensigtsmæssige foranstaltninger til at sikre koordination mellem gennemførelsen af denne aftale og de afgørelser, der træffes af Fællesskabet med henblik på gennemførelsen af COMETT II.

5. Komitéen er ansvarlig for alle andre forhold vedrørende forvaltningen af aftalen og påser, at den gennemføres på rette vis. Med henblik herpå fremsætter komitéen henstillinger.

6. For at aftalen kan gennemføres på rette vis, udveksler de kontraherende parter oplysninger og rådfører sig på anmodning af en af parterne med hinanden i den blandede komité.

7. Komitéen vedtager sin egen forretningsorden.

8. Komitéen består af repræsentanter for Fællesskabet og repræsentanter for Schweiz.

9. Komitéen handler efter fælles overenskomst.

10. Komitéen mødes på anmodning af en af de kontraherende parter i overensstemmelse med de i forretningsordren fastsatte betingelser.

Artikel 8

Alle afgørelser vedrørende udvælgelsen af de forskellige typer af projekter, der er beskrevet i bilag I, træffes af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Artikel 9

Kommissionen drager omsorg for, at den ekspertgruppe, der rådgiver Kommissionen om gennemførelsen af COMETT II-programmet, sammensættes på en sådan måde, at den kan yde den nødvendige rådgivning for så vidt angår de schweiziske universiteters og virksomheders deltagelse.

Artikel 10

De kontraherende parter bestræber sig på at fremme fri bevægelighed og ophold for studerende og medarbejdere, der i Schweiz og i Fællesskabet deltager i aktiviteter, der er omfattet af aftalen.

Artikel 11

Med henblik på at bistå Kommissionen med udarbejdelsen af den årlige rapport om COMETT II samt interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsender Schweiz til denne et bidrag med beskrivelse af de nationale foranstaltninger, Schweiz har truffet i så henseende. En genpart af de årlige rapporter samt af interimsevalueringssrapporterne og den endelige evalueringssrapport fremsendes til Schweiz.

Artikel 12

I forbindelse med ansøgninger, kontrakter, rapporter og andre administrative dispositioner i forbindelse med COMETT II-programmet begrænses de anvendte sprog til de officielle sprog i Fællesskabet.

Artikel 13

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte Traktat, og på den anden side for Schweiz' område.

Artikel 14

1. Denne aftale indgås for COMETT II-programmets gyldighedsperiode.

2. Såfremt Fællesskabet reviderer COMETT II-programmet, kan aftalen genforhandles eller opsiges. Schweiz skal underrettes om det nøjagtige indhold af det reviderede program inden for en frist på en uge, efter at det er vedtaget af Fællesskabet. Inden for tre måneder efter Fællesskabets vedtagelse af afgørelsen underretter de kontraherende parter hinanden om, hvorvidt de har til hensigt at genforhandle eller opsiges aftalen. I tilfælde af opsigelse, skal de praktiske arrangementer for de løbende forpligtelser forhandles mellem de kontraherende parter.

3. Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid anmode om en revision af aftalen. Med henblik herpå fremsender den en begrundet anmodning til den anden kontraherende part. De kontraherende parter kan give den blandede komité bemyndigelse til at behandle anmodningen og i givet fald fremsætte henstillinger til dem, især med henblik på indledning af forhandlinger.

Artikel 15

Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med deres egne procedurer. Under forudsætning af, at de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende, træder den i kraft den 1. januar 1990.

Efter denne dato træder aftalen i kraft på den første dag i den måned, der følger efter notifikationen. Hvis notifikationen ikke har fundet sted senest den 31. marts i et givet år, træder aftalens bestemmelser dog først i kraft den 1. januar i det efterfølgende år.

Artikel 16

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

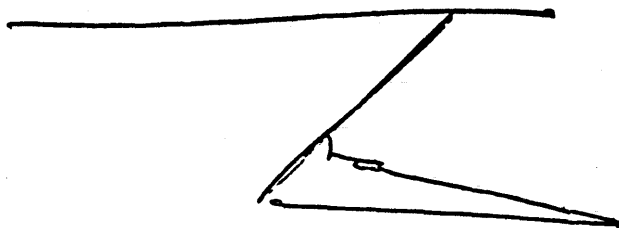
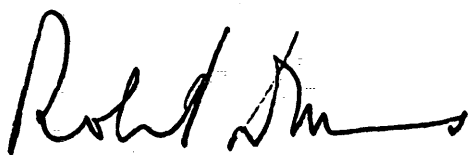
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por el Gobierno de la Confederación Suiza

For regeringen for Schweiz

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Για την Κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

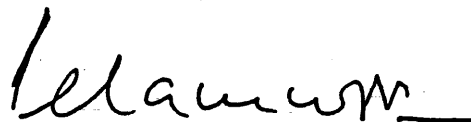
For the Government of the Swiss Confederation

Pour le gouvernement de la Confédération suisse

Per il Governo della Confederazione svizzera

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat

Pelo Governo da Confederação Suíça



BILAG I

1. COMETT II-programmet er udformet som en række foranstaltninger på tværs af grænserne med sigte på at styrke og fremme det europæiske samarbejde mellem universiteter og virksomheder inden for grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, i takt med den teknologiske udvikling og de samfundsmæssige forandringer og i relation til gennemførelsen af det indre marked og styrkelsen af den økonomiske og sociale samhørighed i Fællesskabet.

Disse foranstaltninger tager sigte på personer under uddannelse, herunder personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, samt erhvervsaktive personer, indbefattet arbejdsmarkedets parter og de involverede undervisere.

2. Inden for COMETT II-programmet vil de projekter, der opnår støtte fra Fællesskabet, blive udvalgt afhængigt af, om de er stimulerende eller tjener som eksempel, og om de bidrager til virkeliggørelsen af de i afgørelsens artikel 3 opstillede mål.

Ved udvælgelsen af projekterne på de forskellige områder vil der blive taget hensyn til udviklingen i rammeprogrammet for teknologisk F & U, med henblik på at fremme uddannelsesinitiativer, der er affødt af Fællesskabets forskning, dog således at overlappning undgås. Der vil endvidere blive taget hensyn til virksomhedernes og deres højt uddannede personales kvalifikationsbehov, navnlig de små og mellemstore virksomheders behov, samt til de regioner, hvor samarbejdet mellem universiteter og virksomheder hidtil har været meget beskedent.

Der vil blive lagt særlig vægt på uddannelser, der tager sigte på de nye færdigheder såvel inden for højteknologi som inden for de sektorer, hvor disse teknologier traditionelt finder anvendelse samt inden for teknologi-overførsel og -forvaltning.

3. De projekter, hvortil Fællesskabet vil yde støtte, vil blive udvalgt blandt de projekter, der:
 - i) har til formål at udvikle en strategi, der — i henseende til indhold, mekanismer eller vekselvirkning — er ny ikke blot for de involverede universiteter og virksomheder, men også for medlemsstaterne og for Fællesskabet som sådant
 - ii) udformes med henblik på at muliggøre en omfattende og reel udbredelse af resultaterne, ikke blot i de implicerede medlemsstater, men i hele Fællesskabet
 - iii) udtrykkeligt udformes med henblik på at stimulere en tilsvarende udvikling andre steder i Fællesskabet og yderligere at fremme deres udvikling i de involverede universiteter og virksomheder.
4. Som led i COMETT II-programmet gennemføres følgende foranstaltninger:

A. Det europæiske net

- a) Udvikling og styrkelse af uddannelsespartnerskaberne mellem universiteter og virksomheder (UPUV) samt udvidelse af det europæiske net såvel på regionalt plan som inden for enkelte sektorer for yderligere at fremme samarbejdet tværs over grænserne og navnlig for:
 - i) at bidrage til fastlæggelsen af behovene for teknologiuddannelsen og opfyldelsen af disse behov i samarbejde med de kompetente organer
 - ii) at støtte og lette udviklingen og anvendelsen af projekter, som henhører under COMETT II-programmets øvrige strenge
 - iii) at styrke samarbejdet og de interregionale overførsler mellem medlemsstaterne inden for udvikling af grunduddannelse og efter- og videreuddannelse i teknologi samt anvendelse og overførsel af denne teknologi
 - iv) at udvikle et samspil i form af sektorspecifikke net på tværs af grænserne mellem projekter henhørende under programmets forskellige strenge inden for samme uddannelsesområde.
- b) Fællesskabet yder finansiel støtte til aktiviteter, der har en europæisk dimension samt til driften af UPUV'erne. Dette faste bidrag må ikke overstige 50 % af de støtteberettigede udgifter. Støtten til det enkelte UPUV aftager gradvis med lofter på henholdsvis 70 000 ECU, 60 000 ECU og 50 000 ECU i de første tre år. I særlige velbegrundede tilfælde vil Fællesskabets bidrag kunne ydes i en længere periode end tre år.

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles uddannelsesprojekter vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- c) Støtten til aktiviteterne under streng A som helhed må ikke overstige 12 % af den samlede årlige bevilling til COMETT II-programmet, dog med forbehold, for så vidt angår denne streng og de følgende strenge, af eventuelle ændringer i takt med den gradvise gennemførelse af nævnte program.

B. Udveksling tværs over grænserne

- a) Særlig støtte, som til fordel for samtlige medlemsstater skal fremme udveksling tværs over grænserne, og som ydes i form af:
- stipendier til studerende, som tilbringer en uddannelsesperiode på tre til tolv måneder i en virksomhed i en anden medlemsstat. Et af de kriterier, der lægges vægt på ved udvælgelsen af de forelagte projekter, er, at den studerendes universitet (i henhold til artikel 2) har forpligtet sig til at drage omsorg for, at denne uddannelsesperiode kan anerkendes som en integrerende del af den studerendes uddannelse, idet der dog tages hensyn til de særlige forhold og de særlige muligheder, der gør sig gældende i de enkelte landes uddannelsessystemer
 - stipendier til personer, der har afsluttet deres grunduddannelse, og som enten er immatrikuleret ved et universitet, eller som efter eksamen og i overgangsperioden, indtil de første gang får arbejde, tilbringer en uddannelsesperiode på mellem seks måneder og to år i en virksomhed i en anden medlemsstat i tilknytning til et industriudviklingsprojekt i virksomheden
 - stipendier til ansatte på universiteter og i virksomheder, der udstationeres henholdsvis i en virksomhed eller på et universitet i en anden medlemsstat for med deres kompetence at styrke uddannelsesaktiviteterne og den praktiske erfaring på det universitet eller i den virksomhed, hvor de udstationeres.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag begrænses til de direkte og indirekte flytteudgifter for stipendiemodtageren, udgifter til tilrettelæggelse og opfølgning af foranstaltningerne samt i givet fald udgifter til sproglig forberedelse af stipendiemodtagerne. Dette bidrag må ikke overstige et loft på 6 000 ECU for tolv måneder pr. modtager under nr. i), 25 000 ECU for 24 måneder pr. modtager under nr. ii) og 15 000 ECU for tre måneder pr. modtager under nr. iii).
- c) Støtten til aktiviteterne under hele streng B må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

C. Fælles projekter for efter- og videreuddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, og multimedie-fjernundervisning

- a) Støtte til kortvarige, intensive kurser i teknologi, navnlig højteknologi, der har en europæisk dimension, med henblik på hurtig formidling — gennem og på universiteterne og i og gennem virksomhederne — af resultaterne af forskning og udvikling inden for ny teknologi og dens anvendelse, samt med henblik på navnlig i de små og mellemstore virksomheder at fremme overførsel af teknologisk innovation inden for de sektorer, hvor denne innovation ikke har været anvendt tidligere.
- b) Støtte til planlægning, udvikling og afprøvning på europæisk plan af fælles projekter vedrørende uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, som forskellige virksomheder slutter sig sammen om og gennemfører i samarbejde med de involverede universiteter fra mindst to forskellige medlemsstater i Fællesskabet inden for områder, der vedrører ny teknologi og dens anvendelse.
- c) Assistance til multilaterale systemer for uddannelse i teknologi, navnlig højteknologi, der udarbejdes i fællesskab af forskellige virksomheder i forbindelse med de involverede universiteter med henblik på opbygning af fjernundervisningssystemer, der benytter sig af ny uddannelsesteknologi og/eller som udmunder i overførbare uddannelsesprodukter.
- d) Støtte til de ovennævnte aktioner, som iværksættes af arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationer.
- e) Ved udvælgelsen af projekter, der henhører under de i litra a) til d) nævnte aktioner, vil Fællesskabet lægge særlig vægt på projekter:
- som vedrører teknologi og teknologianvendelse, som kan få stor betydning for den industrielle udvikling i Fællesskabet
 - som fremmer de små og mellemstore virksomheders deltagelse og opfylder deres behov
 - som tager sigte på uddannelse af det personale, der skal varetage udviklingen af innovationen i virksomhederne, herunder underviserne

- iv) som under gennemførelsen inddrager universitets- og industriparterne fra Fællesskabets mindre udviklede områder
 - v) som indebærer, at virksomhederne tager aktivt del i det forelagte projekt og støtter det økonomisk
 - vi) som anviser effektive metoder til, hvordan resultaterne af projekterne kan anvendes og udbredes i Fællesskabet.
- f) Fællesskabets finansielle bidrag udgør 50 % af de samlede udgifter til de i litra a) til d) beskrevne initiativer. I almindelighed kan dette bidrag ikke overstige 30 000 ECU pr. kursus for aktioner under litra a) og 500 000 ECU pr. projekt for hele varigheden af projektet for aktioner under litra b) og c).

Universiteternes yderligere omkostninger som følge af forberedelsen og gennemførelsen af fælles projekter for efter- og videreuddannelse i højteknologi og multimedie-fjernundervisning vil dog i givet fald kunne finansieres af Fællesskabet med indtil 100 %.

- g) Støtten til aktiviteterne under streng C som helhed må ikke overstige 40 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

D. Supplerende igangsætnings- og ledsageforanstaltninger

- a) Disse foranstaltninger tager sigte på:
- i) støtte til sådanne forberedende aktioner, især i de mindre udviklede områder og navnlig i form af besøg og møder, der som potentiel mål har enten udarbejdelse af projekter tværs over grænserne eller inddragelse af andre partnere i de igangsværende projekter
 - ii) en struktureret udveksling af oplysninger og erfaringer, blandt andet ved finansiell støtte til de COMETT-informationscentre, der er oprettet i hver enkelt medlemsstat med henblik på at fremme udvekslinger inden for Fællesskabet samt udbredelsen og iværksættelsen af programmet
 - iiia) oprettelse af en databank vedrørende projekter, der henhører under COMETT, og lignende initiativer, der tages i andre medlemsstater
 - iiib) etablering af en elektronisk meddelelsestjeneste mellem projekterne og de partnere, der deltager i programmet
 - iiic) et program med arrangementer (konferencer, kollokvier, udstillinger osv.) vedrørende COMETT II
 - iiid) analyse af virksomhedernes behov for kvalifikationer på fællesskabsplan og opfølgning i form af de nødvendige uddannelser på baggrund af den nye teknologi og dens anvendelse bl.a. gennem udnyttelse inden for rammerne af COMETT II af det arbejde, som udføres andre steder
 - iv) en bedre gensidig forståelse af de problemer, der hæmmer udviklingen af uddannelsessamarbejdet på tværs af grænserne mellem universiteter og virksomheder, med henblik på at styrke dette samarbejde
 - v) en løbende evaluering af COMETT II i hele gennemførelsesperioden og logistisk og teknisk bistand i forbindelse med gennemførelsen af programmet.
- b) Fællesskabets finansielle bidrag til disse ledsageforanstaltninger vil kunne udgøre op til 100 % af de faktiske udgifter i forbindelse med disse initiativer.
- c) Støtten til aktiviteterne under streng D som helhed må ikke overstige 8 % af den samlede bevilling til COMETT II-programmet.

*BILAG II***FINANSIELT BILAG***Artikel 1*

Det beløb, eksklusive bidrag fra EFTA-landene, der skønnes nødvendigt til gennemførelsen af COMETT II-programmet i Fællesskabet, og som er fastsat i COMETT-afgørelsen af 16. december 1988, udgør 200 mio. ECU for perioden fra 1. januar 1990 til 31. december 1994.

Artikel 2

De midler, der afsættes til COMETT II-programmet, skal være i overensstemmelse med Fællesskabets finansielle perspektiver og disses udvikling. De faktiske årlige bevillinger skal fastsættes ved Fællesskabets budgetprocedure.

Artikel 3

Før hvert års begyndelse skal Kommissionen underrette Schweiz om størrelsen af de bevillinger, der for det pågældende år afsættes til COMETT II-programmet. Kommissionen underretter Schweiz om enhver ændring af dette beløb, som måtte indtræde i løbet af året.

*BILAG III***FINANSIERINGSREGLER***Artikel 1*

Den gældende finansforordning for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse, især på forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 2

Ved begyndelsen af hvert år, eller hver gang COMETT II-programmet revideres med en deraf følgende forhøjelse af det beløb, der skønnes nødvendigt til programmets gennemførelse, fremsender Kommissionen til Schweiz en indkaldelse af bidrag svarende til dette lands andel af udgifterne i henhold til aftalen.

Dette bidrag skal udtrykkes i ecu og indbetales i ecu på en bankkonto åbnet af Kommissionen.

Schweiz betaler sin andel af de årlige udgifter i henhold til aftalen i overensstemmelse med indkaldelsen af bidrag og senest tre måneder efter dens meddelelse. Enhver forsinkelse ved indbetaling af bidrag medfører, at Schweiz skal betale renter af det skyldige beløb fra indbetalingsfristens udløb. Rentesatsen er den sats, som FECOM anvender i sine transaktioner i ecu ⁽¹⁾ i forfaldsmåned, forhøjet med 1,5 procentpoint.

⁽¹⁾ Satsen offentliggøres hver måned i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, C-udgaven.